

༄། །བྱང་ལྷུབ་ལྷུང་བཤགས་ཀྱི་ཚོ་ག་གིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ལས་སློབ་རྣམ་སྦྱོང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །།

The Exceedingly Concise Ritual of Confession of Downfalls from Bodhichitta called The Complete Purification of Karmic Obscurations

༄། ལྷ་མ་དང་བཙུམ་ལྷན་འདས་དཔལ་ཤུག་ཀྱི་ལྷ་པོ་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ།

LA MA DANG CHOM DEN DE PAL SHAKYE GYAL PO LA CHAG TSAL LO
Homage to the Guru and the Bhagavan, the Glorious King of the Shakyas!

།དེའང་འོ་སྐོལ་གྱི་སྟོན་པ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་དེ་ཉིད་འཕགས་པ་དཀོན་མཚོག་བརྟེན་པའི་འདུས་པ་ཉེར་བཞི་པ་ཉེར་འཁོར་གྱིས་ཞུས་པའི་མདོར་བྱུང་བ་དེའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པའི་ཐབས་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ལུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱུང་བར་ཅན་གསུངས་པ་འདི་ཉིད་ཐེག་ཚེན་པ་མཐའ་དག་གིས་གིན་ཏུ་ཐུགས་བརྟེན་ཆེར་མཛད་གཤེས་འཕགས་པ་གྲུ་སྐྱབ་སོགས་འཕགས་བོད་ཀྱི་པཎ་གྲུབ་དུ་མས་འགྲེལ་རྟེན་གྱི་བསྐྱེས་ཏུ་མ་ཞིག་མཛད་འདུག་པ་དང་། འཕགས་ལུལ་དུའང་མདོ་ལུགས་ཀྱི་ཚོ་ག་དང་། ལྷགས་ལུགས་ཀྱི་སྐྱབ་ཐབས་སྟོབ་དཔོན་ནག་པོ་པའི་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པ་སོགས་ཅི་རིགས་ཡོད་འདུག་པར་བརྟེན་གངས་རིའི་ཁྲོད་འདིར་དག་པའི་བཤེས་གཉེན་ལ་ཅིག་གིས་བྱིན་རླབས་བཞི་སྐོར་སོགས་སྤྲོད་ཚོ་ག་ལ་ཡར་བཀའ་ཀྱི་ཚོ་ག་མཛད་པ་དང་། འགའ་ཞིག་གིས་ཀྱུ་གར་པཎ་ཚེན་ཤུ་རི་ལུ་ཏུ་ནས་བརྒྱད་པའི་རྗེས་གནང་གི་ཚོ་ག་ལ་བརྟེན་ནས་བྱ་རྒྱུད་ལུགས་ཀྱི་སྐྱབ་ཐབས་དང་། ལ་ཅིག་གིས་སྟོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་བླ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་པའི་རྟེན་གཡིད་བཞིན་ཅོར་བུའི་ཕྱི་སྐྱབ་ལ་བརྟེན་པའི་བདེ་གཤེས་སོ་ལུའི་སྐྱབ་ཐབས་དང་ལྷོ་སྐོར་སོགས་སྤྲོད་ཚོ་གས་ཤིག་མཛད་པར་སྐྱང་བ་མཐའ་དག་གྱང་ལུངས་དང་འགྲེལ་ཞིང་བྱིན་རླབས་སྤྲད་ཏུ་བྱུང་བ་ཁོ་ནར་ངེས་པས་རང་གི་ཉམས་ལེན་གྱིས་ལྷོག་ན་འདོད་པའི་དོན་འགྲུབ་ངེས་འབའ་ཞིག་

ཡིན་ལ།

In this regard, our teacher, the compassionate Buddha, expounded on a certain sutra called The Sutra of the Three Heaps, which is the supreme method for confessing downfalls, a practice in the twenty-fourth compendium of the exalted sutra entitled The Stack of Jewels, requested by Nyerkhor. This practice is given particular consideration by all Mahayana practitioners. Several extensive and concise commentaries were given by masters such as the Noble Nagarjuna and various noble Tibetan panditas and siddhas. Based on rituals from the sutra system of the Noble Land of India and sadhanas from the tantric system such as the one composed by the Master Nagpopa. a number of spiritual guides in the land of Tibet composed revealing rituals of the Supreme Healer practices, such as The Four

Types of Blessing. Some composed sadhanas pertaining to the Kriyatantra, based on the empowerment rituals transmitted through the Indian Penchen Shariputra¹, and others composed sadhanas of the Thirty Five Buddhas, the Southern Gate, etc., based on the outer practice of the Black Horse Wishfulfilling Jewel composed by the great master Padmasambhava. All these derive exclusively from valid sources and are endowed with extraordinary blessings. Thus, if one is able to engage in this practice one's desired aims will certainly be accomplished.

འདིར་ཡང་ལུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་འབུམ་ཐེང་འདོན་སྐབས་ལུན་གྱི་ཐོག་མཐའ་སྐྱར་རྒྱུའི་ཆེད་དུ་དམིགས་ཏེ། ལྷིང་པོ་རྒྱན་ལས། མཚན་མོ་མི་ཉལ་རྣམས་འབྱོར་གྱིས། མཁའ་ལ་རྒྱལ་བའི་ཚོགས་དམིགས་ཏེ།
ལུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་སྡེ་དག གལ་ཏེ་ཚོགས་བཞིན་སྐྱབ་ན། ལ་ན་མ་ཐོ་སྐྱོམ་པོ་ཡང་། ལྷོ་བ་གསུམ་གྱིས་རྣམ་པར་དག ལུབ་པས་གསུངས་པའི་ཤེས་བྱ་སྟེ། དད་པ་ཡིས་ནི་ཀུན་ཏུ་སྦྱང། ཞེས་གསུངས་པའི་
རྗེས་སུ་འབྲང་ནས་བདག་གི་སྐབས་མཚོག་ཡོངས་འཛིན་རྗེ་རྗེ་འཚང་གིས་བཀའ་ཚུམ་མཚོད་ཚོགས་ཀྱི་འབྲེལ་བའི་རྒྱལ་དུ་མདོ་ཚོགས་ས་བཅད་ཅམ་འགོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ཡིན་ནོ། དེ་ལ་གཉིས་ཏེ་སྐྱེ་མ་བརྒྱུད་པའི་
རིམ་པ་དང་། དེ་ལས་བྱུང་བའི་གདམས་པ་ལོ།

Hence, this practice is used at the beginning and end of the session(s) when accumulating a hundred thousand recitations of The Sutra of the Three Heaps. The Essence Ornament says: “If a yogin, not resting at night, envisions the assembly of Conquerors in the sky and practices the classes of The Sutra of the Three Heaps according to this ritual, even heavy misdeeds will be purified within three months. The Buddha has said: “Continuously practice with faith the knowable things that have been taught.” Following these words, my supreme refuge, Master Vajradhara, composed this ritual. I then wrote down a simple outline of the formal method in a discourse explaining the puja ritual. There are two parts to this: first, the masters in the succession of transmission; and second, their instructions.

དང་པོ་ནི། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་ཤུག་འུའི་རྒྱལ་པོ། འཕགས་པ་ཀུན་དགའ་པོ། དག་བཅོམ་པ་གྱི་རྩེ་ཤོས་ཅན། དག་བཅོམ་པ་གཞི་ཤོས་ཅན། དག་བཅོམ་པ་ཉི་ལྔ་འུའི་གུང་པ། ཐམས་ཅད་མཁའ་པའི་བཤེས་
གཉེན། ལྷོ་བ་དཔོན་འཕགས་པ་ལྷ་སྦྱབ། ལྷོ་བ་དཔོན་ལྷ་འཕེལ་དེ་མ། བཞུ་ཆེན་འཇམ་དཔལ་གྲགས་པ། ལྷོ་བ་དཔོན་གྱི་རྩི་པ། རྗེ་རྗེ་གདན་པ་ལྷ་འཕེལ་པའི་དཔལ། བཞུ་ཆེན་པོ་པའི་རྗེ་རྗེ། བཞུ་ཆེན་ལ་མོ་སྟེ།
བཟོ། ལ་ཆེ་བཞུ་ཆེན་ལུ་རྗེ་གྱི། དཔལ་རྒྱལ་ཚོས་གྱི་བཟང་པོ། དཔལ་རྒྱལ་པ་ལྷ་ཅན། མཁའ་པོ་གཞོན་ལུ་ཡེ་ཤེས། རོང་ཤེས་རབ་སེང་གེ བག་སྟོན་གཞོན་ལུ་རྒྱལ་ཤིམས། ལྷོ་མ་མགོན་པོ་འབུམ། ཡང་ན།
ལུབ་པའི་དབང་པོ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་བྱམས་པ། འཕགས་པ་ཐོགས་མེད། གཙུང་དབྱིག་གཉེན། ལྷོ་བ་དཔོན་ལྷོ་གྲོས་བརྟན་པ། བཞུ་ཆེན་རིག་པའི་ལུ་བྱུག ལ་ཆེ་དགོན་པ་དཔལ་པོ་སྟེ། མར་མེ་
མཚན་བཟང་པོ་དྲི་མེད་སྐྱེས་པ། ཤུ་རྩི་པ། ལྷོ་མ་གྱི་རྩི། ལྷོ་ཉི་རྩི་ལྷོ་ལྷོ་གྱི་རྩི། རོང་ཚོམ་ཚོས་གྱི་བཟང་པོ། ཉང་ཉིང་འཛིན་བཟང་པོ། ལྷོ་བ་ཐམས་ཅད་མཁའ་པ། ཞང་དགོན་མཚོག་དཔལ། ལྷོ་བ་ལང་བ་གྲགས་པ་
དཔལ། ཤང་བ་གྲགས་པ་སྟེ། ལྷོ་གསུམ་ཤེས་རབ་འོད་ཟེང་། ལོ་རྩེ་བ་མཚོག་ལུ། བག་སྟོན་གཞོན་ལུ་རྒྱལ་ཤིམས། ལྷོ་མ་མགོན་པོ་འབུམ། ལྷོ་གསུམ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན། མཁའ་ཆེན་ཤེས་རབ་རྗེ་རྗེ།
ཚོས་སྟོབ་ཚོས་དཔལ་ཤེས་རབ། ལྷོ་བ་དཔོན་བསོད་ནམས་སེང་གེ རྩལ་པ་གྲགས་པ་དོན་འབྱུང། དག་བཅོམ་རིན་ཆེན་གྲགས་པ། བཀའ་འབྱུང་བ་ཤུག་རྒྱལ་མཚན། རྗེ་རྗེ་གདན་པ་ཀུན་དགའ་རྣམས་རྒྱལ།
ཆེན་པོ་སྟོབ་རྒྱལ་མཚན། འབུམ་རལ་པ་རིན་ཆེན་ཚོས་དབང་། ལྷོ་ལུང་པ་རྒྱལ་ཤིམས་དབང་ལུག རྗེ་ཚོས་རྒྱལ་དོན་འབྱུང། རྗེ་བཙུན་དགོན་མཚོག་ཡན་ལག རྒྱལ་བ་དབང་ལུག་རྗེ་རྗེ། གར་དབང་ཚོས་གྱི་

¹ The original text states 'Shariputra', however it does not refer to the famous disciple of the Buddha.

དབང་ལྷན་འཇུག་འཛིན་ཚེས་ཀྱི་གྲགས་པ། ལྷོ་ཕྱིན་ལས་རྣམས་ཀྱིས། མགར་བསྟན་འཛིན་གྲགས་པ། ལྷོ་ཚེས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ། མགར་བསྟན་འཛིན་ཉི་མ། རྗེ་བཙུན་ཚེས་ཀྱི་ཉི་མ། རྩལ་བདག་བདུད་རྒྱལ་མཚོ།
 དེས་མགར་ཚེན་བྱང་རྩལ་དབང་པོ་དང་བྱི་ཚེན་ཚེས་དབྱིངས་ལྷན་གྲུབ་གཉིས་ལ་བསྟུལ། དེ་གཉིས་ཀས་བྱུགས་རྗེའི་ཉི་མ་ལ། དེས་མཚོག་གི་རྒྱལ་སྐྱེ་ཡོངས་འཛིན་ཕྱིན་ལས་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་བདག་ལ་
 བསྟུལ། རྗེ་དེ་ཡིས་འདི་བྱུགས་དམ་ཅི་ལྟར་མཛད་པས་འོད་གསལ་དག་པའི་སྣང་བ་ལ་རྒྱ་གར་རྗེ་རྗེ་གདན་ཡིན་རྒྱ་ཞིག་ཏུ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལུན་འདས་འཕོར་དག་བཅོམ་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་འོད་ལུང་དེར་
 བཞུགས་པའི་སྟེང་གི་ནམ་མཁའ་ལྷན་བཞགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་སུམ་ཅུ་ཅུ་ལྟ་མཛོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པའི་ཞལ་གཟིགས་ལྟར་པར་ཅན་བྱུང་བར་བརྟེན་ལྷན་བཞགས་ཀྱི་མཚོན་ཚོགས་ཀྱི་སུམ་ཅུ་ཅུ་དགལ་
 འདུས་པ་ཞིག་ཀྱང་མཛད་ལ། མཁན་ཚེན་རྗེ་རྗེ་འཆང་འདི་ཉིད་ཀྱི་དབྱེད་ནས་རིག་པ་འཛིན་པ་འཛམ་གླིང་ཚེས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་བསྐྱབས་པ་ལན་གསུམ་དུ་བསྐྱེད་ནས་ཞུས། དེ་ཉིད་ཀྱི་དབྱེད་ནས་བདག་ཤུགས་འདི་དགོ་

སྟོང་མ་ཉི་མིང་གིས་ཚོད་བཤོ།

First, [the masters in the succession of transmission:] our teacher, King of the Shakyas; the Noble Ananda; the Arhat Krirne Göchen; the Arhat Shane Göchen; the Arhat Nyide Gungpa; the omniscient master, the noble Nagarjuna; the master Aryadewa; Pandita Jampal Dragpa; the master Shintipa; Dorjedenpa Nyangen Mepe Pal; Pandita Rölpe Dorje; Pandita Amoghavajra; the great Pandita of Kashmir Punye Shri; Palgyal Chökyi Sangpo; Palgyal Pemachen; Khenpo Zhönnu Yeshe; Rong Sherab Senge; Bagtön Zhönnu Tshültrim; Lama Gönpö Bum or Thubpe Wangpo; the Bhagavan Guardian Maitreya; the Noble Asaṅga; his younger brother Vasubandhu; the master Lodrö Tenpa; the Pandita Rigpe Khujug; the Kashmiri Gönpa Pawode; Marme Dze Sangpo Drimey Bepa; Shantipa; Sumakirti; Mriti Jyana Kirtam; Rongdzom Dharmabhadrā; Nyang Tingdzin Sangpo; the Omniscient Lhopa; Zhang Könchok Pal; Barkhangwa Dragpa Pal; Shangpa Dragpa Senge; Tagtön Sherab Özer; Lotsawa Chogden; Bagtön Zhönnu Tshültrim; Lama Gönpö Bum; Putön Sönam Gyaltshen; Khenchen Sherab Dorje; Chögowa Chöpal Sherab; Lopön Sönam Senge; Tsarpa Dragpa Döndrub; Arhat Rinchen Dragpa; the translator Shakyā Gyaltshen; Dorjedenpa Künga Namgyal; the Great Lodrö Gyaltshen; Bumralpa Rinchen Chöwang; HLAlungpa Tshültrim Wangchug; Je Chögyal Döndrub; Jetsün Könchog Yenlag; Gyalwa Wangchug Dorje; Garwang Chökyi Wangchug; Rigdzin Chökyi Dragpa; Lho Thrinley Namgyal; Gar Tendzin Dragpa; Lho Chökyi Gyatso; Gar Tendzin Nyima; Jetsün Chökyi Nyima; and Khyabdag Peme Gyaltshen. The latter transmitted these teachings to Garchen Jangchub Wangpo and Thrichen Chöying Lhündrub. The two of them gave them to Thugje Nyima who gave them to the supreme emanation Yongdzin Thrinley Kümkhyab who then passed them on to me. When that venerable master was perfectly engaged in this practice he had a vision of a place that seemed to be Bodhgaya in India. In this vision he directly beheld the Buddha, the Transcendent Conqueror, together with his assembly of Arhats, abiding in masses of light. In the sky above, the thirty-five Confession Buddhas actually appeared. Due to this extraordinary vision he wrote a concise ritual of the ‘Confession of Downfalls’ in thirty-nine lines of verse. Having delivered three recitations of [the dharani,] the Vidyadhara Dzamling Chödrag Gyatsho requested these teachings from the presence of Khenchen Vajradhara. I, Shakye Gelong Mati, received these teachings from him.

གཉིས་པ་གདམས་པ་དངོས་ལ་གསུམ་སྟེ། རྗེ་འགྲོ་རྒྱལ་སེམས་དང་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་རྗེ་ཚོས་ཚོགས་བསགས། དངོས་གཞི་ལུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ཉིད་བཀྲག་ནས་སྐྱབ་པ་སྟོང་། རྗེས་གཏང་རག་གི་
 མཚོན་པ་དང་བཟོད་གསོལ་སོགས་བྱུངོ། དང་པོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྣང་བརྟན་གྱིས་འབྲུག་གང་རུང་གི་དབྱེད་ལྷན་གཉིས་ཉིད་སྟོན་བརྒྱུད་ལུང་། སོ་ལྷེ་ལམ། བདུན་ནམ། ཉེར་གཅིག་སོགས་གང་འབྱོར་
 དང་། རྗེ་ན་རོལ་མོ་བཅས་འདུ་བྱུངོ། དེ་ནས་རྒྱལ་པ་པོས་ལུས་བྱས། གོས་གསར་པ་གྲོན། ག་ཆང་སྟོག་གཙོད་སོགས་སྤངས་ནས་ཆངས་པར་སྟོན་པ་གཙོར་འདོན་བཅས་ཀྱི་དང་པོ་ཁོ་ནར།

Second: the actual instructions. This has three parts: first, the preliminaries: gathering accumulations through refuge, bodhichitta, and the seven limbs; second, the actual practice: purifying obscurations through reciting The Sutra of the Three Heaps; and third, the conclusion: performing offerings of gratitude, requesting forgiveness, etc.

First, arrange two water offerings amongst provisions such as a hundred, thirty five, seven, or one of the ritual articles, in front of statues or paintings of the Sugatas. If you wish you can also arrange instruments. Then the practitioner should clean himself and wear new garments. Refrain from meat, alcohol, garlic, onion, and the like; most importantly, one practices celibacy, and recites the following:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྟོན་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ལ་འཁོར་ཅུ་བརྒྱད་གྱི་སྤྲོ་མ་དང་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་ཏུ་མེད་པས་བསྐོར་ནས་བཞུགས་པར་བསམ།

DÜN GYI NAM KHAR TÖN PA THUB PEY WANG PO LA KHOR TSA GYÜ KYI LA MA DANG SANG GYE JANG SEM
PAG TU ME PE KOR NE ZHUG PAR SAM

In the space before me, I envision the Buddha, the Lord of Sages, surrounded by unfathomable root and lineage lamas, buddhas and bodhisattvas.

ཞིང་དེ་ལ་ཡིད་ཁྱེད་ཤེས་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགོ་བར་མོས་ཏེ།

Take refuge in these sacred sources with total faith.

བདག་དང་འགོ་བ་མར་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཅུ་བ་དང་བརྒྱད་པའི་སྤྲོ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

DAG DANG DRO WA MAR GYUR NAM KHAY THA DANG NYAM PEY SEM CHEN THAM CHE TSA WA DANG GYÜ
PEY LA MA NAM LA KYAB SU CHIO

I and all mother sentient beings, extensive as space, take refuge in the root and lineage lamas.

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

DZOG PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM LA KYAB SU CHIO / ZHI WA CHAG DRAL DAM PEY CHÖ NAM LA
KYAB SU CHIO

We take refuge in complete Buddhas, the Transcendent Conquerors. We take refuge in the Holy Dharma, free from peaceful nirvana and attachment.

རིག་གོལ་གཉིས་ལྡན་རྒྱལ་སྤྱོད་ལཱ་གསལ་པའི་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགོ།

RIG DRÖL NYI DEN GYAL SE PHAG PEY TSOB NAM LA KYAB SU CHIO

We take refuge in the noble assembly of bodhisattvas, endowed with realization and liberation. *Take refuge three times.*

བདག་དང་སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་ཡིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

DAG DANG NANG WA THAM CHE CHÖ KYI YING KYI RANG ZHIN YIN PA LA DE TAR MA TOG PEY SEM CHEN
THAM CHE DE WA DANG DE WAY GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG

May all sentient beings who have not realized that the self and all appearances are by nature dharmadhatu have happiness and the causes of happiness.

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIG

May they be free from suffering and the causes of suffering.

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG NGAL ME PEY DE WA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIG

May they not be separated from the happiness which is free from suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག ཚད་མེད་བཞི་ལན་གསུམ།

NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRAL WAY TANG NYOM LA NE PAR GYUR CHIG

May they rest in equanimity, free from any bias of attachment and aversion. *Recite the Four Immeasurables three times.*

མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་དོན་དུ་སྤྱུར་བར་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

MA SEM CHEN THAM CHE KYI DÖN DU NYUR WAR YANG DAG PAR DZOG PEY SANG GYE KYI GO PHANG RIN
PO CHE THOB PAR JA

May I swiftly attain the precious state of perfectly complete enlightenment for the sake of all mother sentient beings.

དེའི་ཆེད་དུ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སུམ་ཅུ་རྩ་ལྔ་མཚོན་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་ནས་ལྷུང་བ་བཤགས་པའི་ཚོགས་ལ་འཇུག་པར་བྱའོ།

DEY CHE DU DE WAR SHEG PA SUM CHU TSA NGA CHÖ CHING THUG DAM KÜL NE TUNG WA SHAG PEY CHO
GA LA JUG PAR JA'O

For this purpose I shall make offerings to the thirty-five Sugatas, and having invoked their spiritual pledges, I shall engage in the ritual of Confessing Downfalls.

ཞེས་ཁྱད་པར་གྱི་སེམས་བསྐྱེད་ལན་གསུམ་བཅས་རྒྱད་ལ་འདྲིས་པར་བྱས་ནས།

Having thus internalized the special mind arousal three times, continue:

སྐབས་ཡུལ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

KYAB YÜL NAM RANG LA THIM PAR GYUR

The objects of refuge dissolve into me.

དེ་ནས་མཚོན་པ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་ནི།

Next is the blessing of the offerings:

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG / SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHE KYI JIN GYI LAB DANG

By the truth of the Three Jewels, by the blessings of all buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

TSOG NYI YONG SU DZOG PEY NGA THANG CHEN PO DANG

by the great power of the fully completed two accumulations,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི་སྟོབས་གྱིས་གནས་འདིའི་ས་གཞི་ཐམས་ཅད་གསེག་མ་དང་གྲོ་མོ་འབར་འབྲུང་ལ་སོགས་པའི་

ཉེས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ཉེ།

CHÖ KYI YING RANG ZHIN NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KHYAB PEY TOB KYI NE DIY SA ZHI THAM CHE
SEG MA DANG GYO MO BAR BUR LA SOG PEY NYE KYÖN DANG DRAL TE

and by the force of the inconceivable and utterly pure nature of dharmadhātu, all faults and defects of the vast ground of this abode, such as chunks of dirt and stone, gravel, unevenness and crookedness, are dispelled.

ལག་པའི་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ་ལ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་བྱེ་མ་གདལ་ཞིང་མེ་ཏོག་དང་། སྒྲན་དང་། ལྷན་རྫིང་དང་།

LAG PEY THIL TAR NYAM ZHING GYA CHE WA LA / RIN PO CHE NA TSO G KYI JE MA DAL ZHING ME TOG DANG / MEN DANG / THRÜ DZING DANG

Level like the palm of a hand, it is extensive and vast, and is carpeted with the fine sand of various jewels. Filled with flowers, medicine, bathing pools,

དཔག་བསམ་རིན་པོ་ཆེའི་ལྗོན་གིང་སྒོས་ཚུའི་ཚུ་གྲུང་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོ་སྒོགས་པ་སོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ལྟར་རྣམ་པར་དག་ཅིང་།

PAG SAM RIN PO CHEY JÖN SHING PÖ CHÜ CHU LUNG CHÖ KYI DRA DROG PA SOG DE WA CHEN GYI ZHING KHAM TAR NAM PAR DAG CHING

wish-fulfilling jeweled trees, streams of scented water, the sounds of dharma reverberating, and so forth, it is utterly pure like the buddhafield of Sukhavati.

དེའི་སྟེང་གི་ནམ་མཁའ་ཚུ་འཛིན་འོད་ལྗེའི་ཕྱིང་བས་རྣམ་པར་བཀྲ་བའི་དབུས་སུ་གདོང་ལྗེ་ཆེན་པོའི་ཟུང་བཞིས་བཏེགས་པའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲི་ཡངས་གིང་རྒྱ་ཆེ་བར་ལྟ་

རྩས་གོས་ཀྱིས་བཀའ་བ་ལ།

DEY TENG GI NAM KHAR CHU DZIN Ö NGEY THRENG WE NAM PAR TRA WAY Ü SU DONG NGA CHEN PÖ ZUNG ZHI TEG PEY RIN PO CHEY THRI YANG SHING GYA CHE WAR HLA DZE GÖ KYI KAB PA LA

Above this, in space, surrounded by a clouds and garlands of five-colored light, is a jeweled throne, each of its four sides supported by a pair of great lions. It is spacious, lofty, and covered with a silken scarf.

སྣ་ཚོགས་པར་དང་ཉ་རྒྱས་སྒྲོ་བའི་གདན་རྣམ་པར་བརྩེགས་པའི་སྟེང་དུ། འཛམ་གུ་གསེར་གྱི་ཕྱི་བས་སྟོང་དང་ལྗན་པའི་ལྟ་རྩས་ཀྱི་གདུགས་དཀར་པོ་ནོར་བུའི་ཏོག་

ཅན།

NA TSO G PEMA DANG NYA GYE DA WAY DEN NAM PAR TSIG PEY TENG DU / DZAM BU SER GYI TSIB TONG DANG DEN PEY HLA DZE KYI DUG KAR PO NOR BÜ TOG CHEN

Above this is a seat of a variegated lotus and a full moon disk stacked one on top of the other. Upon this is a white silk parasol with a jewel top ornament and a thousand spokes made of Dzambu gold.

དར་ཤམ་དང་མུ་ཏིག་གི་བྱ་བྱེད་ཉི་ལི་ལི་འབྱུང་བས་ལྷ་ན་སྐྱུག་ཅིང་བཀོད་པས་མཛེས་པར་སྐབ་བ་སུམ་ཅུ་ཅུ་ལྡ་དང་པད་ལྷའི་གདན་དུ་མ་སྐྱད་ཅིག་གིས་འབྱུང་བར་

གྱུར་ཅིག

DAR SHAM DANG MU TIG GI DRA CHE NYI LI LI CHANG WE TA NA DUG CHING KÖ PE DZE PAR PHUB PA SUM
CHU TSA NGA DANG PE DEY DEN DU MA KE CHIG GI JUNG WAR GYUR CHIG

Swaying pearl tassels dangle from its silken hem. Thus arranged and lovely to behold, it is magnificent. May thirty-five such parasols and
myriad seats of lotus and moon instantaneously appear!

དེ་དག་གི་མདུན་གྱི་ས་གཞིར་མེ་ཏོག་ཁ་དོག་སྒྲ་ཚོགས་པ་གཙུག་དུ་བཀྲམ་པའི་སྟེང་དུ་ཇི་ལྟར་འབྱོར་ཞིང་བཤམས་པ་ཉིད་རྟེན་དུ་བྱས་ཏེ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་
པའི་མཚོན་ཡོན་དང་ཞབས་བསིལ། མཚན་ར་སོགས་ལྷ་རྩེས་གྱི་མེ་ཏོག་སྐྱུར་དང་རང་བྱུང་གི་བདུག་སྟོོས། འོར་བུ་དང་ཅི་མར་གྱི་སྐྱུང་གསལ། གདུང་སེལ་སྐྱུན་གྱི་དྲི་
ཚབ། སུམ་ཅུན་བདུད་ཅི་འི་ཞལ་ཟས། འབྱུང་བརྒྱུད་དགོལ་བའི་རོལ་མོ། སྐབ་འཇམ་དུར་སྐྱིག་གི་རྒྱལ་མཚན་རྣམས་དང་།

གཞན་ཡང་འཕན་གདུགས་སྒྲ་བྲེ་བྲེ་མ་སུར་མ་སོགས་རྒྱལ་སྐྱུང་ལྷ་བཟང་པོའི་རྣམ་འབྱུང་ལས་བྱུང་བ་ལྷ་བུའི་མཚོན་སྐྱིན་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་

ཅིག

DE DAG GI DÜN GYI SA ZHIR ME TOG KHA DOG NA TSOG PA CHAL DU TRAM PEY TENG DU JI TAR JOR ZHING
SHAM PA NYI TEN DU JE TE YEN LAG GYE DANG DEN PEY CHÖ YÖN DANG ZHAB SIL / MANDA RA SOG HLA DZE
KYI ME TOG / JAR DANG RANG JUNG GI DUG PÖ / NOR BU DANG TSI MAR GYI NANG SAL / DUNG SEL MEN GYI
DRI CHAB / SUM TSEN DÜ TSI ZHAL ZE / BÜ DUNG TRÖL WAY RÖL MO / SAB JAM NGUR MIG GI GYAL TSEN NAM
DANG / ZHEN YANG PHEN DUG LA DRE CHE MA PHUR MA SOG GYAL SE KÜN TU ZANG PÖ NAM THRÜL LE
JUNG WA TA BÜ CHÖ TRIN SAM GYI MI KHYAB PA JUNG WAR GYUR CHIG

On the ground before this are flowers of different colors strewn in a carpet. Above this are any offerings that have been actually arranged
as the meditation support. May inconceivable offering clouds like those produced from the magical display of the bodhisattva
Samantabhadra appear, such as water endowed with the eight qualities, water for bathing the feet, divine flowers such as the Mandarava
flower, prepared and natural incense, jewels, lamps burning seed oils, medicinal scented water that heals agony, ambrosial food from the

god realm Playground of the Three, wind instruments, percussion instruments, victory banners made of soft and smooth saffron-dyed cloth, hanging banners and canopies, and vessels of aromatic powders.

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡུ། ན་མོ་རྩུ་ག་མ་ཏེ་བརྗེ་སྐྱ་ར་པ་མ་རྩུ་ལོ། ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡུ། ཡུ་རྩུ་ཏེ་སུ་ལྷོ་སྐྱ་ལུ་རྩུ་ཡུ། ཏུ་ལྷོ། མོ་བརྗེ་བརྗེ་མ་རྩུ་བརྗེ། མ་རྩུ་ཏེ་རྩུ་བརྗེ། མ་རྩུ་བྱེ་བརྗེ།

མ་རྩུ་བོ་རྩུ་ཏེ་བརྗེ། མ་རྩུ་བོ་རྩུ་མཚོ་པ་སྐྱ་མ་ཏེ་བརྗེ། སམ་ཀམ་ཡུ་མ་ར་ཏེ་བོ་རྩུ་ན་བརྗེ་སྐྱ་རྩུ། གཟུངས་ལན་གསུམ་རོལ་མོ་དང་བཅས་ཕྱིན་བརྗེ་བས།

NA MO RATNA TRA YA YA / NA MO BHA GA WA TE VAJRA SA RA PRA MARDHA NE / TA THA GA TA YA / ARHA TE SAMYAKSAM BUDDHA YA / TAYATHA / OM VAJRE VAJRE MA HA VAJRE / MA HA TE DZVA VAJRE / MA HA VIDYA VAJRE / MA HA BODHICITTA VAJRE / MAHA BODHI MANDO PA SAM KRA MA NA VAJRE / SARVA KARMA A WA RA NA VI SHO DHA NA VAJRE SWA HA *Together with instruments, recite the dharani three times to bless.*

དེ་ནས་སྐྱབ་འདེན་པ་ནི།

Next, the Invitation:

སྒོ་སྲི་ཞིམ་པོ་བསྐྱེགས་པའི་དུད་པ་འབྱུང་། ལྷ་གོས་ཕྱག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ཞིང་། ལུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་སར་བཅུགས། ཐལ་མོ་མེ་ཏོག་གིས་བཀང་བ་སྦྱིང་གར་སྐྱུར། ལྷོགས་བཅུའི་ཞིང་ལམས་སུ་
བཞུགས་པའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སུམ་ཅུ་ཙུ་ལྷ་པོ་ལྷོ་སུ་དྲན་པ་དང་བཅས་གྲུས་པ་ཆེན་པོས་ཆོགས་འདི་སྐད་དུ།

With the fragrance of burned incense wafting throughout, your outer robe hanging across one shoulder, having placed your right knee to the ground and holding a flower in your palms joined at the heart, utter the following lines while thinking with great respect of the thirty-five Sugatas dwelling in the buddhfields of the ten directions.

ལྷོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་བཙོམ་ལྷན་འདས་ལྷོགས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

CHOG CHU NA ZHUG PEY CHOM DEN DE THUG JE CHEN PO DANG DEN PA NAM DAG LA GONG SU SÖL
Compassionate Transcendent Conquerors dwelling in the ten directions, please heed me!

བཙོམ་ལྷན་འདས་ལྷོགས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་སུམ་ཅུ་ཙུ་ལྷ་པོ་ལྷོ་སུ་དྲན་པ་སྐྱེད་པའི་ཆོ།

CHOM DEN DE THUG JE CHEN PO DANG DEN PA SUM CHU TSA NGA PO KHYE NAM NGÖN JANG CHUB SEM PEY
CHE PA CHÖ PEY TSE

In the past, when you, the thirty-five compassionate Transcendent Conquerors, engaged in bodhisattva deeds,

སྟོགས་མ་ལྔ་བདེའི་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་སྦྱོང་བར་བྱུགས་བསྐྱེད་ཅིང་བྱུགས་དམ་ཇི་ལྟར་བཞེས་བ་དེ་བཞིན་དུ།

NYIG MA NGA DÖ DRO WA NAM KYI DRIB PA JONG WAR THUG KYE CHING THUG DAM JI TAR ZHE WA DE
ZHIN DU

you aroused bodhicitta and vowed to cleanse the obscurations of wayfaring beings in the time of the rampant five degenerations.

Following this pledge,

དང་བདག་ཅག་མགོན་མེད་ཀྱི་འགོ་བ་སྦྱོབས་པའི་སྐད་དུ་མགོན་སྐྱབས་དང་དབྱུང་གཉེན་དུ་སྦྱུན་འདྲེན་ཅིང་མཆིས་ན་བྱུགས་རྗེའི་སྦྱུན་གྱིས་གཟིགས་ནས་བདག་ཅག་

གི་ཉེས་ལྷུང་སྦྱོང་ཞིང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྡེལ་བའི་སྐད་དུ་འབྱོན་པར་ཅི་གནང་།

DENG DAG CHAG GÖN ME KYI DRO WA KYOB PEY LE DU GÖN KYAB DANG PUNG NYEN DU CHEN DREN
CHING CHI NA THUG JEY CHEN GYI ZIG NE DAG CHAG GI NYE TUNG JONG ZHING SÖ NAM KYI TSOG PEL WAY
LE DU JÖN PAR CHI NANG

in order to protect us helpless wandering beings, today we invite you to safeguard and stand by us as our last resort. Having come, regard us with eyes of compassion and purify our faults and downfalls. Please come and cause our store of merit to increase.

ཅས་དང་། དགོན་བརྗེགས་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་མདོར་གསུངས་པའི་སྦྱུན་འདྲེན་པའི་ཚོགས་བཅའ་ནི།

Then, the verses of invitation as described in the Stack of Jewels Sutra: The Sutra of the Inconceivable Secret are as follows:

ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་དུས་འདིར་ལགས། སྦྱེས་བུ་གཙོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། སྦྱེས་བུ་དམ་པ་གཤེགས་སུ་གསོལ། སྦྱེས་བུ་ཅད་མཁྱེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THUB PA CHEN PO DÜ DIR LAG / KYE BU TSO WO SHEG SU SÖL / KYE BU DAM PA SHEG SU SÖL / KYE BU CHE
KHYEN SHEG SU SÖL

In this place and time of Mahamuni, Exalted One, please come here! Holy One, please come here! Omniscient One, please come here!

ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་གཞན་དོན་ལྗིད། ཀང་གཉིས་གཙོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཀང་གཉིས་ཅད་མཁྱེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THUB PA CHEN PO ZHEN DÖN CHIR / KANG NYI TSO WO SHEG SU SÖL / KANG NYI CHE KHYEN SHEG SU SÖL
For others' aims, Mahamuni, Chief of Humans, please come here! Omniscient One among humans, please come here!

ཚུལ་ཁྲིམས་བདུ་འཛིང་ནས་འབྱུངས། བརྩོན་འགྲུས་ཆབ་ཀྱིས་རྣམ་པར་འཇེལ། སློབ་མ་བུ་བ་སྐྱ་འབྱེན་པ། ཐུབ་པ་བདུ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

TSÜL TRIM PEMAY DZING NE THRUNG / TSÖN DRÜ CHAB KYI NAM PAR PHEL / LOB MA BUNG WA DRA JIN PA /
THUB PA PEMA SHEG SU SÖL

Born in the lotus pond of moral discipline and suffused with the water of perseverance, you gather the bee disciples. Lotus Buddha, please come here!

འཕགས་པའི་བདེན་པར་གནས་བཅས་ཏེ། བྱམས་དང་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་མངའ་ཞིང་། བདག་མེད་པ་ཡི་སྐྱ་སྐྱོགས་པ། རྒྱལ་བ་སེང་གེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

PHAG PEY DEN PAR NE CHE TE / JAM DANG THUG JEY CHEN NGA ZHING / DAG ME PA YI DRA DROG PA / GYAL
WA SENG GE SHEG SO SÖL

Abiding within the Noble Truths, endowed with eyes of kindness and compassion, you roar the sound of selflessness. Lion of Conquerors, please come here!

ཁྲིམས་ནི་གཙུང་བ་ཚུ་བ་དྲན། བྱང་ཚུབ་ཡན་ལག་མེ་ཏོག་རྒྱན། རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་ཐུན་སུམ་ཚོགས། རྒྱལ་བ་སྤོང་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THRIM NI TSANG WA CHU WA DREN / JANG CHUB YEN LAG ME TOG GYEN / NAM DRÖL DRE BU PHÜN SUM
TSOG / GYAL WA DONG PO SHEG SU SÖL

Discipline is the stream of pure water that causes the buds on the branches of enlightenment to flower and develop into the perfect fruit of total liberation. Buddha Tree, please come here!

ཤེས་རབ་རྒྱ་ཆེ་ཟབ་པ་པོ། ཉིང་འཛིན་ཆབ་ནི་གྲངས་ལྡན་ཞིང་། རྣམ་འབྱོར་པ་ཡི་ནོར་བུས་གཏམས། ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

SHE RAB GYA CHE ZAB PA PO / TING DZIN CHAB NI DRANG DEN ZHING / NAL JOR PA YI NOR BÜ TAM / YÖN
TEN GYA TSO SHEG SU SÖL

With profound and vast wisdom, and unlimited samadhi nectar, the jewels of your realization fill your [heart.] Ocean of Attributes, please come here!

ཐུགས་རྗེའི་དགྲིལ་ལའོར་དཔལ་ལྷན་པ། ཤེས་རབ་འོད་ཟེར་ལེགས་པར་བརྒྱན། སློབ་མ་བསྐྱེལ་འབྱེད་པ། ཐུབ་པ་ཉི་མ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THUG JEY KYIL KHOR PAL DEN PA / SHE RAB Ö ZER LEG PAR GYEN / LOB MA PEMA KHA JE PA / THUB PA NYI
MA SHEG SU SÖL

The splendid sphere of your compassion, well-embellished with the rays of your supreme knowledge, opens up the lotus-like
disciple. Buddha Sun, please come here!

ཡས་གྱི་ཚོལ་བས་མི་བསྐྱོད་ཅིང་། རྣམ་ཐར་ལས་ཚོགས་སྐྱབ་ཚོགས་ཅན། སློབ་དང་མི་སློབ་རི་དྲགས་གཏམས། ཐུབ་པ་རི་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཞེས་གསང་བདག་

ཐུག་ན་ངོ་རྗེས་མཛད་པ་དང་།

PHE KYI GÖL WE MI KYÖ CHING / NAM THAR LE TSOG MEN TSOG CHEN / LOB DANG MI LOB RI DAG TAM /
THUB PA RI WO SHEG SU SÖL

Immutable against adversaries, in your perfect life you have performed deeds of healing and won the trust of the deer-like returners and
non-returners. Buddha Mountain, please come here!

Thus it was written by the Keeper of the Secret, Vajrapani, and further:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱར་ཅིང་། བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྟ། དངོས་རྣམས་མ་ལུས་རི་བཞིན་མཁྱེན་གྱར་པའི། བཅོམ་ལྷན་

ལའོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

MA LÜ SEM CHEN KÜN GYI GÖN GYUR CHING / DÜ DE PUNG CHE MI ZE JOM DZE HLA / NGÖ NAM MA LÜ JI
ZHIN KHYEN GYUR PEY / CHOM DEN KHOR CHE NE DIR SHEG SU SÖL

You became the guardian of all sentient beings without exception. You are the god who conquered the terrifying hordes of Mara, and
who has knowledge of all things as they really are. Transcendent Conqueror and your retinue, please come here to this place!

བཅོམ་ལྷན་བསྐྱེལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་སྲ། འགོ་ལ་བཅུ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེས་རྣམ་སྐྱོད་ཞིང་། སློབ་ལམ་རྒྱ་ཚེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྗོགས་པས། བྱིད་བཞེད་འགོ་དོན་

མཛད་དུས་འདིར་ལགས་ན།

CHOM DEN KAL PA DRANG ME DU MA RU / DRO LA TSE CHIR THUG JE NAM JONG ZHING / MÖN LAM GYA
CHEN GONG PA YONG DZOG PE / KHYE ZHE DRO DÖN DZE DÜ DIR LAG NA

Transcendent Conqueror, for many countless eons you have perfectly trained with compassion, since you love all transient beings. As your aspirations are vast and your intentions perfected, I entreat you, this is the time to act for the sake of living beings.

དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱིངས་ཐོ་བྲང་ལྷན་གྲུབ་ནས། རྩུ་འཕྲུལ་གྱིན་རྒྱབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་པ། མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་སྐྱོལ་བའི་ཕྱིར། ཡོངས་དག་
འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

DE CHIR CHÖ YING PHO DRANG LHÜN DRUB NE / DZU THRÜL JIN LAB NA TSOG TÖN DZE PA / THA YE SEM
CHEN TSOG NAM DRÖL WAY CHIR / YONG DAG KHOR DANG CHE TE SHEG SU SÖL

From the spontaneously existing palace of dharmadhatu you set forth myriad streams of miraculous blessings. In order to liberate limitless sentient beings, Utterly Pure Being, with your retinue, please come here!

ཀུན་མཁྱེན་ལྡན་པ་གང་གིས་ནི། བདག་གི་བསམ་པ་མཁྱེན་བརྩེ་ན། བདེན་པའི་ཚིག་ནི་འདི་དག་གིས། སུབ་པ་བདག་གི་མདུན་དུ་བསྐྱོད།

KÜN KHYEN DEN PA GANG GI NI / DAG GI SAM PA KHYEN TSE NA / DEN PEY TSIG NI DI DAG GI / THUB PA DAG
GI DÜN DU KYÖ

Wise master, if with your omniscient mind you love me and know my thoughts, come into my presence, by the power of these truthful words.

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཞིང་ཁམས་ནས་བཙོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་མཉམ་མེད་ཤུག་འུ་ལྟེ་རྒྱལ་པོ་དང་།

ZHE SÖL WA TAB PE RANG ZHIN GYI NE OG MIN CHÖ KYI YING KYI ZHING KHAM NE CHOM DEN DE PAL
NYAM ME SHAKEY GYAL PO DANG

Suppllicated thus, they all descend; from the natural abodes of the dharmadhatu pure land of Akaniṣṭha: the Bhagavan, the glorious peerless King of Shakyas;

སྟེང་ཕྱོགས་ནས་མཁའ་ལྗིང་སྟོང་པོའི་ཞིང་ནས་རྩོ་རྩོ་པོ་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ། ཤར་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་ཡོད་པའི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ།

TENG CHOG NAM KHAY NYING PÖ ZHING NE DORJE NYING PO RAB TU JOM PA / SHAR CHOG RIN CHEN YÖ
PEY ZHING NE RIN CHEN Ö TRO

from the field of the Essence of Space in the upper direction: *Great Destroyer with the Adamantine Essence*; from the field Endowed with Jewels in the east: *Radiant Jewel*;

གར་ལྷོ་ལྷུ་ཡིས་ཁྱབ་པའི་ཞིང་ནས་ལྷུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ། ལྷོ་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་དཔལ་བོའི་སྤེ།

SHAR LHO LU YI KHYAB PEY ZHING NE LU WANG GI GYAL PO / LHO CHOG PA DANG DEN PEY ZHING NE PA
WÖ DE

from the field Pervaded by Nagas in the southeast: the *Mighty King of Nagas*; from the field Endowed with Warriors in the south: the *Leader of the Warriors*;

ལྷོ་རུབ་དགའ་བ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་དཔལ་དགུས། རུབ་ཕྱོགས་སྣང་བ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་སྤེ། རུབ་བྱང་འོད་བཟང་བོའི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་རྩེ་འོད།

LHO NUB GA WA DANG DEN PEY ZHING NE PAL GYE / NUB CHOG NANG WA DANG DEN PEY ZHING NE RIN
CHEN ME / NUB JANG Ö ZANG PÖ ZHING NE RIN CHEN DA Ö

from the field Endowed with Joy in the southwest: *Splendorous Delight*; from the field Endowed with Luminosity in the west: *Jewel Fire*;
from the field Pleasant Light in the northwest: *Moon Light Jewel*;

བྱང་ཕྱོགས་རྩེ་འོད་ཞིང་ནས་མཐོང་བ་དོན་ཡོད། བྱང་གར་འོད་ཟེར་ཅན་གྱི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་རྩེ་བ། འོག་ཕྱོགས་ཐལ་བས་ཁྱབ་པའི་ཞིང་ནས་དྲི་མ་མེད་པ།

JANG CHOG NGA DRAY ZHING NE THONG WA DÖN YÖ / JANG SHAR Ö ZER CHEN GYI ZHING NE RIN CHEN DA
WA / OG CHOG THAL WE KHYAB PEY ZHING NE DRI MA ME PA

from the field Drum Beat in the north: *Meaningful to Behold*; from the field Radiant Light in the northeast: *Jewel Moon*; from the field
Ash-Covered down below: the *Stainless One*;

སྤོང་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་དཔལ་སྤྱིན། གར་ཕྱོགས་སྤྱིབ་པ་དང་བྲལ་བའི་ཞིང་ནས་ཚངས་པ། གར་ལྷོ་ལྷུ་ངན་མེད་པའི་ཞིང་ནས་ཚངས་པས་བྱིན།

TENG CHOG PAL DANG DEN PEY ZHING NE PA JIN / SHAR CHOG DRIB PA DANG DRAL WAY ZHING NE TSANG
PA / SHAR LHO NYA NGEN ME PEY ZHING NE TSANG PE JIN

from the field Endowed with Glory up above: *Bestower of Courage*; from the field Free from Obscurations in the east: the *Pure One*;
from the field Without Sorrow in the southeast: *Endowed with Purity*;

ལྷོ་རུབ་ནོར་བུ་ཡོད་པའི་ཞིང་ནས་ནོར་དཔལ། རུབ་ཕྱོགས་གསལ་བ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་བྲན་པའི་དཔལ།

LHO NUB NOR BU YÖ PEY ZHING NE NOR PAL / NUB CHOG SAL WA DANG DEN PEY ZHING NE DREN PEY PAL
from the field Endowed with Jewels in the southwest: *Glorious Wealth*; from the field Endowed with Clarity in the west: *Glorious
Recollection*;

རུབ་བྱང་མཚན་མ་མེད་པའི་ཞིང་ནས་མཚན་དཔལ་གྱི་ཏུ་ཡོངས་གྲགས། བྱང་ཕྱོགས་དབང་པོ་གསལ་བའི་ཞིང་ནས་དབང་པོ་ཉོག་གི་རྒྱལ་མཚན།

NUB JANG TSEN MA ME PEY ZHING NE TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG / JANG CHOG WANG PO SAL WAY
ZHING NE WANG PO TOG GI GYAL TSEN

from the field Without Any Name in the northwest: *Glorious One Whose Name is Widely Renowned*; from the field Clear Sensory
Powers in the north: *Lord of the Victory Banner*;

བྱང་གར་རོལ་བ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་གྱིན་ཏུ་རྣམ་གཞོན་དཔལ། འོག་ཕྱོགས་ཉོན་མོངས་མེད་པའི་ཞིང་ནས་གཡུལ་ལས་གྱིན་ཏུ་རྣམ་རྒྱལ།

JANG SHAR RÖL PA DANG DEN PEY ZHING NE SHIN TU NAM NÖN PAL / OG CHOG NYÖN MONG ME PEY ZHING
NE YÜL LE SHIN TU NAM GYAL

from the field Endowed with Merriment in the northeast: *Glorious One of Utter Steadfastness*; from the field Free of Afflictions down
below: *Sublimely Victorious in Battle*;

གར་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་རྣམ་པར་གཞོན་བ་གཤེགས་པ། ལྷོ་རྣང་བ་བཀོད་པའི་ཞིང་ནས་རྣང་བ་བཀོད་དཔལ།

SHAR CHOG PAL DANG DEN PEY ZHING NE NAM PAR NÖN PA SHEG PA / LHO NANG WA KÖ PEY ZHING NE
NANG WA KÖ PAL

from the field Endowed with Glory in the east: *the One Who Transcended by Subjugating*; from the field Array of Luminosity in the
south: *Glorious Array of Luminosity*;

རུབ་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་གཞོན། བྱང་རིན་པོ་ཆེའི་ཞིང་ནས་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལོར།

NUB PAL DANG DEN PEY ZHING NE RIN CHEN PEMA NAM NÖN / JANG RIN PO CHEY ZHING NE RI WANG GI
GYAL PO NAM KHOR

from the field Endowed with Glory in the west: *All-Subduing Jewel Lotus*; from the field Precious Jewels in the north: *King of Mount Meru and Court*;

བྱང་ལྷོ་སེམས་དཔའ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་བཅས་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་ཐོགས་པ་མེད་པའི་རྩུ་འཕྲུལ་གྱིས་སྐད་ཅིག་ལ་བྱོན་པར་གྱུར་པར་བསམ་ཞིང་རོལ་མོ་བྱའོ།
JANG CHUB SEM PA PAG TU ME PA DANG CHE SO SÖ ZHING KHAM NE THOG PA ME PEY DZU THRÜL GYI KE
CHIG LA JÖN PAR GYUR

and inconceivable bodhisattvas; all descend in an instant through unhindered miraculous powers from their respective abodes.
Consider thus and play instruments.

དེ་ནས་ཐལ་སྐྱར་འདུད་ཚུལ་དང་མཚམས་རྣམས་སྲུངྱེལ་བྱ་བ་སེལ་ཞིང་།

Then bow down with palms joined together, ring the bell at the [appropriate] section, and [recite]:

བཙོམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྷན། ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བགྱིད་ན། དེ་སྲིད་བཙོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ།
CHOM DEN DIR NIJÖN PA LEG / DAG CHAG SÖ NAM KAL PAR DEN / JI SI CHÖ PA DAG GYI NA / DE SI CHOM DEN
ZHUG SU SÖL

Bhagavan! How marvelous that you have come here! We are indeed blessed with merit and good fortune. Bhagavan! Please remain while I render offerings to you.

ཚོས་སྟོན་དག་པའི་དགྱིལ་འཁོར་འདིར། དཔལ་ཚེན་དག་པའི་གདན་བཤམས་ཏེ། ཏིང་འཛིན་མི་གཡོ་མཉམ་བཞགས་པས། དགྱིས་པར་དགོངས་ཏེ་གདན་ལ་

བཞུགས།

CHÖ TÖN DAG PEY KYIL KHOR DIR / PAL CHEN DAG PEY DEN SHAM TE / TING DZIN MI YO NYAM ZHAG PE /
GYE PAR GONG TE DEN LA ZHUG

In this mandala of pristine dharma teachings, a sacred seat of great splendor is arranged. Remaining in the absorption of unmoving samadhi, please be seated with delighted mind.

གཙང་དང་གདན་བྲི་ཡངས་པ་ལ། ཐོག་དང་དོག་པ་མེད་པའི་སྐྱུ། མཉམ་ཉིད་ཚུལ་གྱིས་འདིར་བཞུགས་ལ། བདེ་བར་སྐྱར་བ་བཞེས་སུ་གསོལ།

TSANG DANG DEN TRI YANG PA LA / THOG DANG DOG PA ME PEY KU / NYAM NYI TSÜL GYI DIR ZHUG LA / DE
WAR JAR WA ZHE SU SÖL

Unobstructed, unconstricted form, in the manner of equality, please be seated on this clean and spacious throne and accept this pleasurable gift.

གདོང་ལྷས་བཏེག་པ་ནོར་བུའི་བྲི། ལྷ་རྩ་ས་གོས་གྱིས་བཀའ་བ་འདིར། དགྱེས་ཤིང་བརྗེ་བའི་ངང་ཚུལ་གྱིས། བཞུགས་ལ་འགོ་བའི་དོན་ཆེན་མཛོད།

DONG NGE TEG PA NOR BÜ TRI / HLA DZE GÖ KYI KAB PA DIR / GYE SHING TSE WAY NGANG TSÜL GYI / ZHUG
LA DRO WAY DÖN CHEN DZÖ

Sitting on this jeweled throne held aloft by lions and covered with celestial silken scarves, with joy and loving care, please enact the vast objective of all wayfaring beings.

དྲི་བྲལ་ཡིད་འོང་བསྐྱའི་གདན། འདབ་རྒྱས་གེ་སར་བཅས་པའི་དབུས། ཀུན་ལན་ལྷ་བའི་དགྱིལ་ལའོར་སྟེང་། འགོ་ལ་བརྗེ་བས་བཞུགས་སུ་གསོལ།

DRI DRAL YI ONG PEMEY DEN / DAB GYE GE SAR CHE PEY Ü / KÜN PHEN DA WAY KYIL KHOR TENG / DRO LA
TSE WE ZHUG SU SÖL

In the center of a flawless lovely lotus seat with open petals and pollen-bed is a moon mandala that benefits all. Above this [seat] I beseech you to remain with love for wayfaring beings.

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་བདེ་བར་གཤེགས་པ་འཁོར་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཚར་དུ་དངར་བའི་སེང་གའི་བྲི་དང་བསྐྱ་དང་ལྷ་བའི་

གདན་ལ་བཞུགས་པ་ནི།

ZHE SÖL WA TAB PE DE WAR SHEG PA KHOR GYI TSOG DANG CHE PA NAM DÜN GYI NAM KHAR TSAR DU
NGAR WAY SENG GEY TRI DANG PEMA DANG DA WAY DEN LA ZHUG PA NI

Thus supplicated, the Sugatas with their retinues remain upon the lotus and moon-disk seats of properly arranged lion-thrones in the space before me.

དབུས་སུ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉམ་མེད་ཤུག་འཛོལ་མཛེས་སྐྱ་གསེར་ལྷན་བརྗེགས་པའི་ལྷན་པོ་ལ་གྲུར་གྲུམ་གྱི་ཁུ་བས་གཤེར་བའི་མདངས་འཛིན་ཅིང་

མཚན་དཔེ་བརྒྱ་དང་བཅུ་གཉིས་གྱི་དཔལ་ཡོན་ཀུན་ནས་རྫོགས་པའི་བལྟ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་རབ་ཏུ་བརྗེད་པ།

Ü SU TÖN PA CHOM DEN DE NYAM ME SHAKAY TSO WO DZE KU SER ZHÜN TSEG PEY LHÜN PO LA GUR GUM
GYI KHU WE SHER WAY DANG DZIN CHING TSEN PE GYA DANG CHU NYI KYI PAL YÖN KÜN NE DZOG PEY TA
WE MI NGOM SHING RAB TU JI PA

In the center sits the principal figure, in the resplendent form of the Bhagavan, the peerless Buddha Shakyamuni. With golden complexion anointed with saffron water he gleams, and he is completely perfected with all the glorious qualities of the hundred and twelve major and minor marks. With a never-tiring gaze, he is utterly resplendent.

ཡི་ཁྲིའི་ཁ་དོག་ལ་འཁྲུ་བའི་རྣམ་གསུམ་དུར་སྒྲིག་གི་རྒྱལ་མཚན་སྐྱེ་ལ་སོར་བཞི་ཙམ་མ་རེག་པར་གསོལ་ཞིང་ཕྱག་གཡས་བདུད་དཔུང་ཚར་གཅོད་པའི་ས་གོམ་དང་།

གཡོན་མཉམ་བཞག་གི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་པ། ཞབས་བྱང་དོ་རྗེའི་མདུད་པ་རབ་ཏུ་བསྐོལ་བའི་སྐྱིལ་མོ་གྲུང་གིས་བཞུགས་པ།

LI TRI KHA DOG LA KHU WAY NAM SUM NGUR MIG GI GYAL TSEN KU LA SOR ZHI TSAM MA REG PAR SÖL
ZHING CHAG YE DÜ PUNG TSAR CHÖ PEY SA NÖN DANG / YÖN NYAM ZHAG GI CHAG GYA DZE PA / ZHAB
ZUNG DORJEY DÜ PA RAB TU NÖL WAY KYIL MO TRUNG GI ZHUG PA

He is garbed in the three unexcelled orange dharma robes, and a saffron victory banner floats four finger widths from his body, not touching him at any point. His right hand displays the earth-touching mudra of annihilating the hosts of Mara and his left one the mudra of equipoise. He sits cross-legged, his two legs intertwined in a vajra knot.

དེ་བཞིན་དུ་བདེ་གཤེགས་དོ་རྗེའི་སྒྲིང་པོ་རབ་ཏུ་འཛམས་པ་བཱེ་རྒྱའི་མདོག་ཅན་དོ་རྗེ་བསྐྱམས་པ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་དཀར་པོ་དོ་རྗེ་དང་ཉི་མ།

DE ZHIN DU DE SHEG DORJEY NYING PO RAB TU JOM PA VAIDURYAY DOG CHEN DORJE NAM PA / RIN CHEN
Ö TRO KAR PO DORJE DANG NYI MA

Similarly [adorned and seated], the Sugata *Great Destroyer with the Adamantine Essence* is the color of lapis lazuli and holds a vajra. *Radiant Jewel* is white and holds a vajra and a sun.

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་མི་སོགས་པའི་མདོག་ཅན་ལྷ་ཤིང་དང་སྐུ་ལ། དཔལ་བོའི་སྣེ་སེར་པོ་སྐྱེགས་བམ་དང་རལ་གྲི། དཔལ་དབྱེས་དམར་སེར་ཉི་མ་དང་བསྐྱེ།

LU WANG GI GYAL PO MI SOG PEY DOG CHEN LU SHING DANG DRÜL / PA WÖ DE SER PO LEG BAM DANG RAL
DRI / PAL GYE MAR SER NYI MA DANG PEMA

The Mighty King of Nagas is blue² and holds a naga tree and a serpent. *The Leader of the Warriors* is yellow and holds a volume of scripture and a sword. *Splendorous Delight* is crimson and holds a sun and a lotus.

རིན་ཆེན་མེ་དམར་པོ་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེའི་དགྲིལ་ལོ་ལོ། རིན་ཆེན་རྩོད་དཀར་པོ་རིན་པོ་ཆེ་དང་རྩོད་བ། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལྷུང་གུ་སྦྱན་ཟུང་གིས་སྦྱས་པའི་ལྷུང་ལ།
RIN CHEN ME MAR PO RIN PO CHE DANG MEY KYIL KHOR / RIN CHEN DA Ö KAR PO RIN PO CHE DANG DA WA
/ THONG WA DÖN YÖ JANG GU CHEN ZUNG GI TRE PEY UTPAL

Jewel Fire is red and holds a jewel and a sphere of fire. *Moon Light Jewel* is white and holds a jewel and a moon. *Meaningful to Behold* is green and holds an Utpala flower adorned with two eyes.

རིན་ཆེན་རྩོད་དཀར་ལྷུང་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དང་རྩོད་དགྲིལ། དྲི་མ་མེད་པ་དུད་ཁ་དངས་ཤེལ་གྱི་མེ་ལོང་། དཔལ་སྦྱིན་དཀར་པོ་གིང་དཔལ་འབྲས་གྱི་སྣོད་བུ།
RIN CHEN DA WA KARJANG NOR BU RIN PO CHE DANG DA KYIL / DRI MA ME PA DÜ KHA DANG SHEL GYI ME
LONG / PA JIN KAR PO SHING PAL DRE KYI DONG BU

Jewel Moon is pale green and holds a precious jewel and a moon. The *Stainless One* is smoke-colored and holds crystal clear mirrors. *Bestower of Courage* is white and holds the trunk of a wood-apple tree.

ཚངས་པ་དམར་སེར་འདབ་སྟོང་རྒྱས་པའི་བདུ་དང་ཉི་མ། ཚངས་བྱིན་སེར་པོ་རྩོད་དང་ཉི་མས་མཚན་པའི་བདུ། ལུ་ལྷ་སྟོན་པོ་ལུ་དགྲིལ་དང་ཚོས་འཆད།
TSANG PA MAR SER DAB TONG GYE PEY PEMA DANG NYI MA / TSANG JIN SER PO DA WA DANG NYI ME TSEN
PEY PEMA / CHU HLA NGÖN PO CHU KYIL DANG CHÖ CHE

The *Pure One* is crimson and holds a fully open thousand-petal lotus and a sun. *Endowed with Purity* is yellow and holds a moon and a lotus marked by a sun. *Water God* is blue and holds a water sphere and displays the gesture of teaching dharma.

ལུ་ལྷའི་ལྷ་དཀར་པོ་ལུ་གཏེར་དང་མེ་ལོང་། དཔལ་བཟང་དམར་པོ་བདུ་འི་སྟོང་བུ་དང་དཔལ་བསམ་གྱི་གིང་། ཅན་ལྷན་དཔལ་དམར་སེར་ཅན་གྱི་སྟོང་པོ་དང་དཔལ་

འབྲས།

² lit.: the color of a human shoulder blade. Acc. to Lama Gape it is blue.

CHU HLAY HLA KAR PO CHU TER DANG ME LONG / PAL ZANG MAR PO PEMAY DONG BU DANG PAG SAM GYI SHING / TSENDEN PAL MAR SER TSENDEN GYI DONG PO DANG PAL DRE

God of Water God is white and holds an ocean and a mirror. *Good Glory* is red and holds a lotus stalk and a twig from the wishing tree. *Glorious Sandalwood* is crimson and holds the trunk of a sandalwood tree and a wood-apple.

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་དམར་པོ་ཉི་མའི་དགྲིལ་ལའོར། གཉིས་ཀྱིས་མཚན་པའི་བདུ། འོད་དཔལ་དཀར་པོ་འོད་གྱི་དགྲིལ་ལའོར། ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལྗོ་སྐྱ་ཤིང་
ལྷ་ངན་མེད་པའི་ཡལ་ག

ZI JI THA YE MAR PO NYI MAY KYIL KHOR NYI KYI TSEN PEY PEMA / Ö PAL KAR PO Ö KYI KYIL KHOR / NYA NGEN ME PEY PAL NGO KYA SHING NYA NGEN ME PEY YEL GA

Infinite Splendor is red and holds a lotus marked by two sun disks. *Glorious Light* is white and holds a sphere of light. *Glory Devoid of Sorrow* is light-blue and holds a sprig of the Ashoka tree.

མེད་མེད་གྱི་སྐྱོང་པོ་རི་རབ་དང་བསྐྱེད་ལྷག་ལྷ། མེ་ཏོག་དཔལ་སེར་པོ་མེ་ཏོག་དང་ཤིང་ཏོག་དཔལ་ལབས། ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་ལོ་དཀར་པོ་བདུ་དང་འོད་
ལུང་།

SE ME KYI BU DONG PO RI RAB DANG PEMAY CHAG GYA / ME TOG PAL SER PO ME TOG DANG SHING TOG PAL DRE / TSANG PEY Ö ZER NAM RÖL KAR PO PEMA DANG Ö PHUNG

Son of Non-Craving is blue and holds Mount Meru and displays the lotus mudra. *Glorious Flower* is yellow and holds a flower and a wood-apple fruit. *Radiant Display of Purity* is white and holds a lotus and masses of light.

བདུ་འོད་ཟེར་རྣམ་ལོ་དམར་པོ་བདུ་དང་ཉི་མ། འོར་དཔལ་དམར་པོ་ཡིད་བཞིན་གྱི་འོར་སྐྱོང་ལོད་རབ་ཏུ་འབར་བ། དུན་པའི་དཔལ་སེར་པོ་པོ་ཉི་དང་རལ་གྱི།

PEMAY Ö ZER NAM RÖL MAR PO PEMA DANG NYI MA / NOR PAL MAR PO YI ZHIN GYI NOR BU Ö RAB TU BAR WA / DREN PEY PAL SER PO PO TI DANG RAL DRI

Radiant Lotus Display is red and holds a lotus and a sun. *Glorious Wealth* is red and holds a wish-fulfilling jewel brightly blazing with light. *Glorious Recollection* is yellow and holds a scripture and a sword.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལུང་གྲུ་གཙུག་ཏོར་དབུའི་སྟེང་དུ་འདེགས་པ། དབང་པོ་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་སེར་པོ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་མཚན།

TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG JANG GU TSUG TOR Ü TENG DU DEG PA / WANG PO TOG GI GYAL TSEN GYI
GYAL PO SER PO RIN PO CHEY GYAL TSEN

Glorious One Whose Name is Widely Renowned is green and holds the crown of a Buddha above his own crown protuberance. *Lord of the Victory Banner* is yellow and holds a jeweled victory banner.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་དཀར་པོ་ས་གནོན། གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་རྒྱལ་སྡོན་པོ་ཐབ་དང་རལ་གྲི།

SHIN TU NAM PAR NÖN PEY PAL KAR PO SA NÖN / YÜL LE SHIN TU NAM GYAL NGÖN PO TRAB DANG RAL DRI
Glorious One of Utter Steadfastness is white and displays the earth-touching mudra. *Sublimely Victorious in Battle* is blue and holds armor and a sword.

རྣམ་གནོན་གཤེགས་དཔལ་དཀར་པོ་ས་གནོན་དང་སྐྱབས་སྐྱིན། ཀུན་སྣང་བཀོད་པའི་དཔལ་སེར་པོ་ཉི་མ་དང་རིན་པོ་ཆེ། རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་གནོན་དམར་པོ་རིན་པོ་
ཆེ་དང་པདྨ།

NAM NÖN SHEG PAL KAR PO SA NÖN DANG KYAB JIN / KÜN NANG KÖ PEY PAL SER PO NYI MA DANG RIN PO
CHE / RIN CHEN PEMA NAM NÖN MAR PO RIN PO CHE DANG PEMA

The One Who Transcended by Subjugating is white and [displays the] earth-touching mudra and the mudra of bestowing protection. *Glorious Array of Luminosity* is yellow and holds a sun and a jewel. *All-Subduing Jewel Lotus* is red and holds a jewel and a lotus.

རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་སྡོ་སངས་ཐུག་གཉིས་རི་རབ་བསྐྱམས་པ་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རབ་བྱུང་སྐྱུ་སྐྱུའི་ཆ་ལུགས་དབུ་ལ་གཙུག་ཉོར་ཞབས་ལ་ལའོར་ལོ་སོགས་
མཚན་བཟང་པོ་སུམ་ཏུ་ཏུ་གཉིས་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུས་བརྒྱན་པ།

RI WANG GI GYAL PO NGO SANG CHAG NYI RI RAB NAM PA CHE THAM CHE KYANG RAB JUNG TRÜL KÜ CHA
LUG U LA TSUG TOR ZHAB LA KHOR LO SOG TSEN ZANG PO SUM CHU TSA NYI DANG PEJE ZANG PO GYE CHÜ
GYEN PA

King of Mount Meru is sky-blue and holds Mount Meru in his two hands. All are dressed in the style of a renunciate nirmanakaya and are adorned with the thirty-two excellent marks and the eighty minor marks, such as the crown protuberance and wheels on the feet.

གསུང་དབྱངས་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུས་འགོ་བ་ལ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལྷུང་ལྷུང་སྒྲོགས་པ། ཐུགས་དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་ལས་མ་གཡོས་བཞིན་དུ་དུས་གསུམ་གྱི་

ཤེས་བྱའི་གནས་ཐམས་ཅད་ལམ་མེར་གཟིགས་པ།

SUNG YANG YEN LAG DRUG CHÜ DRO WA LA THEG PA CHEN PÖ CHÖ KYI DRA HLANG HLANG DROG PA /
THUG DORJE TA BÜ TING DZIN LE MA YÖ ZHIN DU DÜ SUM GYI SHE JAY NE THAM CHE LAM MER ZIG PA

With their sixty aspects of melodious speech they proclaim the clear sound of the Mahayana teachings. As their minds do not move from the vajra-like samadhi, they clearly understand all objects of knowledge in the three times.

སྐྱེ་ལ་ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གྱིས་བསྐྱབས་ཤིང་འོད་ཟེར་གྱི་ཐོང་བ་ཉི་མ་བཞིན་འཕྲོ་བས་ངན་འགོའི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཞི་བར་མཛད་པ།

KU LA CHÖ GÖ NAM SUM GYI LUB SHING Ö ZER GYI TRENG WA NYI MA ZHIN TRO WE NGEN DRÖ DUG NGAL
ZHI WAR DZE PA

Their bodies are garbed in the three dharma robes, and garlands of light shine like the sun [from their bodies] to alleviate the pain of miserable destinies.

བདུའི་འདབ་མ་ལྷར་ཡངས་པའི་སྤྱན་རླུང་གིས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ལ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་གཟིགས་པ།

PEMAY DAB MA TAR YANG PEY CHEN ZUNG GI DAG DANG SEM CHEN LA THUG JE CHEN PÖ ZIG PA

With eyes open wide like a lotus leaf, they behold me and all sentient beings with great compassion.

མཐོང་བ་ཅམ་གྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གནས་སྐྱབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་དོན་འབད་མེད་དུ་འགྱུབ་པའི་བདག་ཉིད་ཅན།

THONG WA TSAM GYI SEM CHEN THAM CHE NE KAB DANG THAR THUG GI DÖN BE ME DU DRUB PEY DAG
NYI CHEN

They effortlessly appear so that the temporary and ultimate purposes of all sentient beings are thereby accomplished upon merely beholding them.

ཞབས་དོ་རྗེ་སྐྱིལ་མོ་རྒྱུང་གིས་བཞུགས་པར་གྱུར་བར་ཅེ་གཅིག་ཏུ་གསལ་བཏབ་ནས་མོས་གུས་དྲག་ཏུ་བསྐྱེད་དོ།

ZHAB DORJE KYIL MO TRUNG GI ZHUG PAR GYUR

Legs in the vajra posture, they abide.

Having supplicated with one-pointed mind, give rise to fervent devotion.

རིན་ཆེན་གདུགས་མངོན་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྷན། དབྱིབས་ལེགས་ལྷ་ན་སྲུག་པ་སྦྱང་བ་ཡང་། རྟག་ཏུ་བྱུང་དབང་རྣམས་ལ་
དབུལ་བར་བསྒྱི། ཞེས་བརྗོད་ནས་སོ་སོའི་དབུ་ཐོག་ཏུ་གདུགས་དབུལ་བར་བསམ་ཞིང་རོལ་མོ་ཡང་བྱ།

RIN CHEN DUG DZE SER GYI YU WA CHEN / KHOR YUG GYEN GYI NAM PA YI ONG DEN / YIB LEG TA NA DUG
PA DRENG WA YANG / TAG TU THUB WANG NAM LA BÜL WAR GYI

As you raise beautiful jeweled umbrellas with golden handles, delightfully adorned all around, with pleasing forms so lovely to behold, I
make offerings to the lords of sages unceasingly.

Uttering thus and playing the instruments again, think that a parasol is offered above each of [the thirty-five Buddhas'] crowns.

དེ་ལྟར་སྲུག་དྲངས་ཤིང་མཐུན་མཁར་བཞུགས་པའི་དམིགས་པ་བརྟེན་ན་དེ་ལོན་ལྷར་འགྱུར་ཏེ། སངས་རྒྱལ་གྱི་ཡི་ཤེས་ལ་སྦྱིབ་ཐོག་མེད་ཅིང་གདུལ་བྱ་འདུལ་བའི་ཐོན་ལས་ཡོལ་བ་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར་ཏེ།
དཔེར་ན་མ་ག་རྟ་བཟང་མོའི་གོང་ཁྱིའི་བྱ་རམ་ཤིང་འཕེལ་དུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྲུག་དྲངས་བའི་ལོ་རྒྱུས་དང་། དཀོན་བཅུགས་ལས། གང་གིས་རྒྱལ་བ་ཡིད་བྱེད་པ། དེ་ཡི་མཐུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། རྟག་པར་
བྱིན་གྱིས་སྦོལ་བར་བྱེད། ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། ཞེས་གསུངས་སོ། དེ་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་དངོས་ལ། དང་པོ་བྱག་འཚལ་བ་ནི། ཡིད་གྱིས་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་དང་བཟུང་བ་
ཅོམ་གྱིས་བསྐྱལ་བར་བསགས་པའི་རྟོག་པ་དང་མཚམས་མེད་བྱས་པའི་ལས་ཀྱང་སྦྱོང་བ་སོགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རྣམས་དྲན་བཞིན་པས་བྱག་འཚལ་ཞིང་། ངག་གིས་བསྟོད་པའི་ཚོགས་འདི་ལྟར།

Invite [the buddhas] in this way and visualize them to actually abide in the space in front, for the wisdom mind of the buddhas is unobscured, and their enlightened activities, which tame those to be tamed, are unobstructed. It is just like when Magadha Zangmo invited the Bhagavan to the town of Buram Shingphel, or, as it is said in the Stack of Jewels Sutra: “Whoever sets their minds upon the Conquerors, they will abide before him, at all times granting blessings and totally liberating from all misdeeds.”

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PAY SANG GYE RIG PA DANG ZHAB SU
DEN PA

To the Bhagavan, the Tathagata, the Arhat, the perfectly complete Buddha, the One with Perfect Knowledge and Conduct,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་འཛིན་རྟེན་མཁུན་པ། སྦྱིས་སུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྦྱར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།

DE WAR SHEG PA JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DÜL WAY KHA LO GYUR BA / LA NA ME PA / HLA DANG MI NAM
KYE TÖN PA

the Sugata, the Knower of the World, the Guide who Tames Beings, the Unsurpassed One, the Teacher of Gods and Humans,

མཉམ་མེད་ཤུག་ལྷོ་པོ་འཇམ་གྱི་རྒྱལ་བྱི་མ་མེད་པ་ལ་མགོ་བོས་རབ་ཏུ་བརྟུང་དེ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYAM ME SHAKYE GYAL PÖ ZHAB KYI DÜL DRI MA ME PA LA GO WÖ RAB TU TÜ DE GÜ PE CHAG TSHAL LO
the Peerless King of Shakyas, I prostrate, fully bowing my head to your dustless, immaculate feet.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། བསྐྱལ་པ་ཆེག་ཁྲིའི་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་དཔལ་གྱུར་པ། འབྲེན་མཚོག་ཤུག་འོག་
ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SER GYI DOG CHEN SA NÖN CHAG GYA CHEN / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / MI JE JIG TEN
KHAM KYI PAL GYUR PA / DREN CHOG SHAKYE TOG LA CHAG TSHAL LO

Homage to the supreme guide Shakyamuni! With golden complexion and earth-touching gesture you cleanse the misdeeds of ten thousand eons and are the glory of [our present] Saha universe.

སྐུ་མདོག་སྦོན་པོ་ཕྱག་གཉིས་དོ་རྩེ་བསྐྱམས། བསྐྱལ་པ་ཆེག་ཁྲིའི་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། སྦྱང་ཕྱོགས་ནམ་མཁའི་སྦྱིང་པོའི་ཞིང་གི་དཔལ། དོ་རྩེ་སྦྱིང་པོ་རབ་
འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG NGÖN PO CHAG NYI DORJE NAM / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / TENG CHOG NAM
KHAY NYING PÖ ZHING GI PAL / DORJE NYING PO RAB JOM LA CHAG TSHAL

Homage to the *Great Destroyer with the Adamantine Essence*! With blue complexion, holding a vajra in both hands, you cleanse the misdeeds of ten thousand eons and are the glory of the heavenly field Essence of Space in the upper direction.

སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་དོ་རྩེ་ཉི་མ་བསྐྱམས། བསྐྱལ་པ་སྦྱོང་ཕྱག་ཉེར་ལྷའི་སྤྲིག་སྦྱོང་ཞིང་། ཤར་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་ཡོད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། ལུག་སེལ་རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་
ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG KAR PO DORJE NYI MA NAM / KAL PA TONG THRAG NYER NGAY DIG JONG ZHING / SHAR CHOG RIN
CHEN YÖ PEY ZHING GI PAL / MÜN SEL RIN CHEN Ö THRO LA CHAG TSHAL

Homage to *Radiant Jewel* dispelling darkness! With white complexion, holding a vajra and sun, you cleanse the misdeeds of twenty-five thousand eons and are the glory of the celestial field Endowed with Jewels in the east.

སྐྱུ་མདོག་སྒོན་པོ་ལྷ་ཤིང་ལྷོ་འགོ་བསྐྱམས། བསྐྱལ་པ་བརྒྱད་ཀྱི་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ལྷོ་སྐྱུ་ཡིས་བྱབ་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། ཚོས་དབྱིངས་སྐྱུ་དབང་རྒྱལ་པོ་ལ་

བྱག་འཚལ།

KUN DOG NGÖN PO LU SHING TO DRO NAM / KAL PA GYE KYI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR LHO LU YI
KHYAB PEY ZHING GI PAL / CHÖ YING LU WANG GYAL PO LA CHAG TSHAL

Homage to the *Dharmadhatu Mighty King of Nagas*! With blue complexion, holding a naga and snake, you cleanse the misdeeds of eight eons and are the glory of the heavenly field Pervaded by Nagas in the southeast.

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་པོ་ཉི་རལ་གྱི་བསྐྱམས། དག་གི་སྒྲིག་པ་མ་ལུས་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། མི་མཐུན་ཀུན་འཛོམས་དཔལ་སྡེ་

ལ་བྱག་འཚལ།

KUN DOG SER PO PO TI RAL DRI NAM / NGAG GI DIG PA MA LÜ JONG DZE CHING / LHO CHOG PAL DANG DEN
PEY ZHING GI PAL / MI THÜN KÜN JOM PA DE LA CHAG TSHAL

Homage to the *Leader of the Warriors* who defeats all adversaries! With yellow complexion, holding a volume of scripture and a sword, you cleanse all misdeeds of speech without exception and are the glory of the heavenly field Endowed with Warriors in the south.

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་ཉི་མ་པརྱ་བསྐྱམས། ཡིད་ཀྱི་སྒྲིག་པ་མ་ལུས་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་རྒྱབ་དགའ་བ་དང་ལྷན་ཞིང་གི་དཔལ། ཚོས་ཀྱི་དགའ་བའི་དཔལ་དགྲེས་ལ་

བྱག་འཚལ།

KUN DOG MAR PO NYI MA PEMA NAM / YI KYI DIG PA MA LÜ JONG DZE CHING / LHO NUB GA WA DANG DEN
ZHING GI PAL / CHÖ KYI GA WAY PA GYE LA CHAG TSHAL

Homage to *Splendorous Delight Dharma Joy!* With crimson³ complexion, holding a sun and lotus, you cleanse all misdeeds of mind without exception and are the glory of the heavenly field Endowed with Joy in the southwest.

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་རིན་ཆེན་མེ་དབྱིལ་བསྐྱམས། དགོ་འདུན་དབྱེན་གྱི་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལུབ་ཕྱོགས་སྤང་བ་དང་ལྗན་ཞིང་གི་དཔལ། ཚྱོལ་མཛད་རིན་ཆེན་མེ་
ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KUN DOG MAR PO RIN CHEN ME KYIL NAM / GEN DÜN YEN GYI DIG PA JONG DZE CHING / NUB CHOG NANG
WA DANG DEN ZHING GI PAL / SOG DZE RIN CHEN ME LA CHAG TSHAL LO

Homage to *Jewel Fire, Bestower* [of Siddhis]! With red complexion, holding a jewel and a sphere of fire, you cleanse the misdeeds of causing schism in the saṅgha and are the glory of the heavenly field Endowed with Luminosity in the west.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་རིན་ཆེན་ལྷ་བ་བསྐྱམས། བསྐྱལ་བ་གཅིག་གི་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལུབ་བྱང་འོད་བཟང་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། ལུན་སེལ་རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་
ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DONG KAR PO RIN CHEN DA WA NAM / KAL PA CHIG GI DIG PA JONG DZE CHING / NUB JANG Ö ZANG
ZHING GI PAL GYUR PEY / MÜN SEL RIN CHEN DA Ö LA CHAG TSHAL

Homage to *Moon Light, Jewel* dispelling darkness! With white complexion, holding a jewel and moon, you cleanse the misdeeds of one eon and are the glory of the celestial field Pleasant Light in the northwest.

སྐྱུ་མདོག་ལྗང་གུ་སྐྱུན་མིག་རེ་རེ་བསྐྱམས། འཕགས་པར་སྐྱར་བཏབ་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་ཕྱོགས་རྩ་རྒྱུ་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། ཚོས་བསྐྱུན་མཐོང་བ་
དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG JANG GU CHEN MIG RE RE NAM / PHAG PAR KUR TAB DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG NGA
DRAY ZHING GI PAL GYUR PEY / CHÖ TEN THONG WA DÖN YÖ LA CHAG TSHAL

Homage to *Meaningful to Behold* teaching dharma! With green complexion, holding [an utpala flower marked with] two eyes, you cleanse the misdeeds of denigrating Sublime Ones and are the glory of the heavenly field Drum Beat in the north.

³ lit.: *red*. Acc. to Lama Gape it is crimson.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་རིན་ཆེན་པདྨ་བསྐྱམས། མ་བསད་མཚམས་མེད་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་ཤར་འོད་ཟེར་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་དཔལ། བསིལ་སྦྱོ་རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་

ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG KAR PO RIN CHEN PEMA NAM / MA SE TSHAM ME DIG PA JONG DZE CHING / JAN SHAR Ö ZER CHEN
GYI ZHING GI PAL / SIL TRO RIN CHEN DA WA LA CHAG TSHAL

Homage to *Jewel Moon*, shining coolness! With light green⁴ complexion, holding a jewel and a lotus, you cleanse the misdeeds of the heinous crime of matricide and are the glory of the celestial field Radiant Light in the northeast.

སྐྱུ་མདོག་དུད་ཁ་ཕྱག་གཉིས་མེ་ལོང་བསྐྱམས། བ་བསད་མཚམས་མེད་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། འོག་ཕྱོགས་ཐལ་བས་བྱབ་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། མཐོང་སློམ་དྲི་མ་

མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG DÜ KHA CHAG NYI ME LONG NAM / PHA SE TSHAM ME DIG PA JONG DZE CHING / OG CHOG THAL
WE KHYAB PEY ZHING GI PAL / THONG GOM DRI MA ME PA LA CHAG TSHAL

Homage to *the Stainless One* of insight and meditation! With smoke colored complexion, holding a mirror in each hand, you cleanse the misdeeds of the heinous crime of patricide and are the glory of the celestial field Ash-Covered down below.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཉིས་དཔལ་འབྲས་བསྐྱམས། དག་བཙུམ་བསད་པའི་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷེང་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྗན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། སྦྱིབ་མེད་

ཡེ་ཤེས་དཔལ་ལྷན་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG KAR PO CHAG NYI PAL DRE NAM / DRA CHOM SE PEY DIG PA JONG DZE CHING / TENG CHOG PAL
DANG DEN PEY ZHING GI PAL / DRIB ME YE SHE PA JIN LA CHAG TSHAL

Homage to the *Bestower of Courage* of immaculate wisdom! With white complexion, holding [the trunk of] a wood-apple in both hands, you cleanse the misdeeds of the heinous crime of killing an arhat and are the glory of the celestial field Endowed with Glory up above.

⁴ lit.: *white*. Acc. to Lama Gape it's light green, as before.

སྐྱུ་མདོག་དམར་སེར་བདུ་ཉི་མ་བསྐྱམས། བདེ་གཤེགས་ཁྲག་འབྱེན་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ཕྱོགས་སྤྲིབ་པ་དང་བྲལ་ཞིང་གི་དཔལ། སྤྲིབ་མེད་རབ་གཙང་

ཚངས་པ་ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG MAR SER PEMA NYI MA NAM / DE SHEG THRAG JIN DIG PA JONG DZE CHING / SHAR CHOG DRIB PA
DANG DRAL ZHING GI PAL / DRIB ME RAB TSANG TSHANG PA LA CHAG TSHAL

Homage to the immaculate, impeccable *Pure One*! With crimson complexion, holding a lotus and a sun, you cleanse the misdeeds of [having evil intent and] drawing blood from [the body] of a tathagata and are the glory of the heavenly field Free from Obscurations in the east.

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་བདུ་ཉི་མ་བསྐྱམས། བསྐྱལ་བ་ཆིག་ཁྲིའི་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ལྗོ་ལྷ་ངན་མེད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། རྒྱལ་དབང་ཚངས་པས་བྱིན་ལ་བྱུག་

འཚལ་ལོ།

KUN DOG SER PO PEMA NYI MA NAM / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR LHO NYA NGEN ME
PEY ZHING GI PAL / GYAL WANG TSHANG PE JIN LA CHAG TSHAL LO

Homage to *Endowed with Purity*, Lord of Conquerors! With yellow complexion, holding a lotus [marked with a] sun, you cleanse the misdeeds of ten thousand eons and are the glory of the celestial field Without Sorrow in the southeast.

སྐྱུ་མདོག་སྦོན་པོ་ཚུ་དགྲིལ་ཚོས་འཚད་མཛད། དག་བཙོམ་སུན་ཕྱུང་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྗོ་ཕྱོགས་དྲི་མ་མེད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། ཉོན་མོངས་དྲི་འབྲུད་ཚུ་ལྷ་ལ་

བྱུག་འཚལ།

KUN DOG NGÖN PO CHU KYIL CHÖ CHE DZE / DRA CHOM SÜN CHUNG DIG PA JONG DZE CHING / LHO CHOG
DRI MA ME PEY ZHING GI PAL / NYÖN MONG DRI THRÜ CHU HLA LA CHAG TSHAL

Homage to *Water God* who washed the stains of afflictions! With blue complexion, holding a water sphere and explaining the dharma, you cleanse the misdeeds of abusing an arhat and are the glory of the Stainless celestial field in the south.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ལྷ་དཀྱིལ་མེ་ལོང་རྣམས། བྱང་སེམས་བསད་པའི་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་ལྷུབ་གསལ་བའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པ། ཇི་འབྱུང་ལྷ་ལྷའི་ལྷ་ལ་
བྱུག་འཚལ་ལོ།

KUN DOG KAR PO CHU KYIL ME LONG NAM / JANG SEM SE PEY DIG PA JONG DZE CHING / LHO NUB SAL WAY
ZHING GI PAL GYUR PA / DRI THRÜ CHU HLAY HLA LA CHAG TSHAL LO

Homage to *Deity of the Water God* washing away stains! With white complexion, holding an ocean and mirror, you cleanse the
misdeeds of killing a bodhisattva and are the glory of the Clarity heavenly field in the southwest.

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་པདྨ་ལྷོན་ཤིང་བསྐྱམས། འཕགས་པ་སྦོལ་མ་བསད་པའི་སྒྲིག་སྦྱོང་ཞིང་། ལུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་དཔལ། རོན་གཉིས་སྐྱབ་ཚོགས་
དཔལ་བཟང་ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG MAR PO PEMA JÖN SHING NAM / PHAG PA LOB MA SE PEY DIG JONG ZHING / NUB CHOG DE WA
CHEN GYI ZHING GI PAL / DÖN NYI PHÜN TSHOG PAL ZANG LA CHAG TSHAL

Homage to *Good Glory* perfecting the dual purpose! With red complexion, holding a lotus [stalk] and a wishing tree, you cleanse the
misdeeds of killing a supreme disciple and are the glory of from the heavenly field Bliss Endowed in the west.

སྐྱུ་མདོག་དམར་སེར་ཅན་དཔལ་འབྲས་བསྐྱམས། དག་འདུན་འདུ་སློའ་འཕྲོག་པའི་སྒྲིག་སྦྱོང་ཞིང་། ལུབ་བྱང་ཇི་བཟང་གིས་ཁྱབ་ཞིང་གི་དཔལ། གདུང་སེལ་ཅན་
དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

KUN DOG MAR SER TSANDEN PAL DRE NAM / GEN DÜN DU GO THROG PEY DIG JONG ZHING / NUB JANG DRI
ZANG GI KHYAB ZHING GI PAL / DUNG SEL TSANDEN PAL LA CHAG TSHAL LO

Homage to *Glorious Sandalwood* dispelling pain! With crimson complexion, holding a sandalwood [branch] and a wood-apple, you
cleanse the misdeeds of stealing the wealth of the saṅgha and are the glory of the celestial field Pervaded by Sweet Perfume in the
northwest.

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་ཉི་མ་རེ་རེ་བསྐྱམས། མཚོད་རྟེན་བཤེགས་པའི་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་ཕྱོགས་གཟི་བརྗིད་དང་ལྗན་ཞིང་གི་དཔལ། ཞིང་འགོངས་གཟི་
བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG MAR PO NYI MA RE RE NAM / CHÖ TEN SHIG PEY DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG ZIJI DANG
DEN ZHING GI PAL / ZHING GENG ZIJI THA YE LA CHAG TSHAL

Homage to *Infinite Splendor* pervading the universe! With red complexion, holding [a lotus marked with] two suns, you cleanse the
misdeeds of demolishing stupas and are the glory of the celestial field Endowed with Brilliance in the north.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཉིས་འོད་དཀྱིལ་བསྐྱམས། ཞེ་སྤང་ལས་བྱུང་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་གར་དོན་ཡོད་དང་ལྗན་ཞིང་གི་དཔལ། རང་བཞིན་རྣམ་དག་
འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG KAR PO CHAG NYI Ö KYIL NAM / ZHE DANG LEJUNG DIG PA JONG DZE CHING / JANG SHAR DÖN YÖ
DANG DEN ZHING GI PAL / RANG ZHIN NAM DAG Ö PAL LA CHAG TSHAL

Homage to *Glorious Light*, naturally pure! With white complexion, holding a sphere of light in both hands you cleanse the misdeeds
born from hatred and are the glory of the heavenly field Meaningful in the northeast.

སྐྱུ་མདོག་སྒོ་སྐྱུ་མུ་ངན་མེད་པ་བསྐྱམས། འདོད་ཆགས་ལས་བྱུང་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། འོག་ཕྱོགས་སྐྱིབ་པ་དང་བྲལ་ཞིང་གི་དཔལ། ལྷག་ཀུན་མུ་ངན་མེད་པ་ལ་
ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG NGO KYA NYA NGEN ME PA NAM / DÖ CHAG LEJUNG DIG PA JONG DZE CHING / OG CHOG DRIB PA
DANG DRAL ZHING GI PAL / DUG KÜN NYA NGEN ME PA LA CHAG TSHAL

Homage to *Glory Devoid of All Sorrow*, devoid of all pain! With light-blue complexion, holding [a sprig of the] sorrowless [tree] you
cleanse the misdeeds born from passion and are the glory of the celestial field Unobscured down below.

སྒོན་པོ་རི་རབ་བདུའི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། བསྐྱལ་བ་ཚིག་བྲིའི་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྟེང་ཕྱོགས་སྲིད་པ་དང་བྲལ་ཞིང་གི་དཔལ། འགྲན་བྲལ་སྲིད་མེད་བྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་
ལོ།

NGÖN PO RI RAB PEMAY CHAG GYA CHEN / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / TENG CHOG SI PA
DANG DRAL ZHING GI PAL / DREN DRAL SE ME BU LA CHAG TSHAL LO

Homage to peerless the *Son of Non-Craving!* With blue complexion, holding Mount Meru and displaying the lotus mudra, you cleanse the misdeeds of ten-thousand eons and are the glory of the celestial field Separated from Passion up above.

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་མེ་ཉོག་དཔལ་འབྲས་བསྐྱམས། བསྐྱལ་པ་འབྲུམ་གྱི་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ཕྱོགས་མེ་ཉོག་ཆེར་རྒྱས་ཞིང་གི་དཔལ། ཡིད་འོང་མེ་ཉོག་
དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KUN DOG SER PO ME TOG PAL DRE NAM / KAL PA BUM GYI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR CHOG ME TOG
CHER GYE ZHING GI PAL / YI ONG ME TOG PAL LA CHAG TSHAL LO

Homage to lovely *Glorious Flower!* With yellow complexion, holding a flower and a wood-apple, you cleanse the misdeeds of one hundred-thousand eons and are the glory of the celestial field Where Many Flowers Blossom in the east.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་བདུ་འོད་ལུང་བསྐྱམས། བསྐྱལ་པ་སྟོང་གི་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ཕྱོ་ཚངས་པས་བྱུང་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པོལ་
ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG KAR PO PEMA Ö PHUNG NAM / KAL PA TONG GI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR LHO TSHANG PE
KHYAB PEY ZHING GI PAL / TSHANG PEY Ö ZER NAM RÖL LA CHAG TSHAL

Homage to *Radiant Display of Purity!* With white complexion, holding a lotus and masses of light, you cleanse the misdeeds of a thousand eons and are the glory of the heavenly field Pervaded by Purity in the southeast.

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་བདུ་ཉི་མ་མཛོན། བསྐྱལ་པ་བདུན་གྱི་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཕྱོ་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། བདུ་འོད་ཟེར་རྣམ་པོལ་ལ་ཕྱག་
འཚལ།

KUN DOG MAR PO PEMA NYI MA DZIN / KAL PA DÜN GYI DIG PA JONG DZE CHING / LHO CHOG PAL DANG DEN
PEY ZHING GI PAL / PEMAY Ö ZER NAM RÖL LA CHAG TSHAL

Homage to *Radiant Lotus Display!* With red complexion, holding a lotus and sun, you cleanse the misdeeds of seven eons and are the glory of the heavenly field Lotus Endowed in the south.

སྐྱུ་མདོག་དམར་སྐྱུ་ཕྱག་གཉིས་རིན་ཆེན་བསྐྱམས། བག་ཆགས་ལས་བྱུང་སྡིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་རྒྱབ་ལོ་སྲུ་ཡོད་པའི་ཞིང་གི་དབལ། དད་སོགས་ཀྱིས་ཕྱག་

ལོ་སྲུ་ཡོད་པའི་ཞིང་གི་དབལ།

KUN DOG MAR KYA CHAG NYI RIN CHEN NAM / BAG CHAG LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / LHO NUB NOR
BU YÖ PEY ZHING GI PAL / DE SOG KYI CHUG NOR PAL LA CHAG TSHAL

Homage to *Glorious Wealth*, rich with faith and so forth! With red⁵ complexion, holding a [wishfulfilling] jewel in both hands you
cleanse the misdeeds born from latent tendencies and are the glory of the heavenly field Endowed with Jewels in the southwest.

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་པོ་ཉི་རལ་གི་བསྐྱམས། ལུས་ཀྱི་སྡིག་པ་མ་ལུས་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། རྒྱབ་ཕྱོགས་གསལ་བ་དང་ལྷན་ཞིང་གི་དབལ། ལུས་ཚོར་སེམས་ཚོས་དྲན་དབལ་

ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG SER PO PO TI RAL DRI NAM / LÜ KYI DIG PA MA LÜ JONG DZE CHING / NUB CHOG SAL WA DANG
DEN ZHING GI PAL / LÜ TSHOR SEM CHÖ DREN PAL LA CHAG TSHAL

Homage to *Glorious Recollection*, of body, feelings, mind, and dharmas! With yellow complexion, holding a scripture and a sword, you
cleanse all misdeeds of the body and are the glory of the heavenly field Endowed with Clarity in the west.

སྐྱུ་མདོག་ལྗང་གུ་ཕྱག་གཉིས་གཙུག་ཏོར་འདེགས། སངས་རྒྱས་མཉེས་པར་མ་བྱས་སྡིག་སྦྱོང་ཞིང་། རྒྱབ་བྱང་མཚན་མ་མེད་པའི་ཞིང་གི་དབལ། མཚན་དབལ་གྱིན་

ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG JANG GU CHAG NYI TSUG TOR DEG / SANG GYE NYE PAR MA JE DIG JONG ZHING / NUB JANG TSHEN
MA ME PEY ZHING GI PAL / TSHEN PAL SHIN TU YONG DRAG LA CHAG TSHAL

Homage to the *Glorious One Whose Name is Widely Renowned!* With green complexion, raising a crown in both hands, you cleanse
the misdeeds of disrespecting the Buddha and are the glory of the celestial field Without Any Name in the northwest.

⁵ lit.: whitish red. Acc. to Lama Gape it's red as before.

སེར་པོ་རིན་ཆེན་ཏྲོག་དང་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱམས། དྲག་དོག་ལས་བྱུང་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་སྤྱོགས་དབང་པོ་གསལ་བའི་ཞིང་གི་དཔལ། དབང་པོའི་ཏྲོག་གི་

རྒྱལ་མཚན་ལ་བྱུག་འཚལ།

SER PO RIN CHEN TOG DANG GYAL TSHEN NAM / THRAG DOG LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG
WANG PO SAL WAY ZHING GI PAL / WANG PÖ TOG GI GYAL TSHEN LA CHAG TSHAL

Homage to the *Lord of the Victory Banner!* With yellow complexion, holding a jeweled crown ornament and a victory banner, you
cleanse the misdeeds born from jealousy and are the glory of the celestial field Clear Sensory Powers in the north.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ས་གོམ་བྱུག་རྒྱ་ཅན། གཞན་ལ་བྱེད་བཅུག་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་གར་རོལ་བ་དང་ལྷན་ཞིང་གི་དཔལ། ཤིན་ཏུ་རྣམ་གོན་དཔལ་ལ་

བྱུག་འཚལ་ལོ།

KUN DOG KAR PO SA NÖN CHAG GYA CHEN / ZHEN LA JE CHUG DIG PA JONG DZE CHING / JANG SHAR RÖL PA
DANG DEN ZHING GI PAL / SHIN TU NAM NÖN PAL LA CHAG TSHAL LO

Homage to the *Glorious One of Utter Steadfastness!* With white complexion, displaying the earth-touching mudra, you cleanse the
misdeeds of inciting others [to crime] and are the glory of the heavenly field Endowed with Merriment in the northeast.

སྐྱུ་མདོག་ནག་པོ་ཁབ་དང་རལ་གྲི་བསྐྱམས། ང་རྒྱལ་ལས་བྱུང་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། འོག་སྤྱོགས་ཉོན་མོངས་མེད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་

རྒྱལ་ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG NAG PO THRAB DANG RAL DRI NAM / NGA GYAL LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / OG CHOG
NYÖN MONG ME PEY ZHING GI PAL / YÜL LE SHIN TU NAM GYAL LA CHAG TSHAL

Homage to *Sublimely Victorious in Battle!* With black⁶ complexion, holding armor and a sword, you cleanse the misdeeds born from
pride and are the glory of the celestial field Free of Afflictions down below.

⁶ Before it said that he is blue in color but the Tibetan here reads 'black'. Lama Gape suggested to leave it as it is.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ས་གོམ་སྐྱབས་སྐྱོན་ཅན། སྤ་མ་ལས་བྱུང་སྤྲིག་པ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། རྣམ་པར་གཞོན་པས་
གཤེགས་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG KAR PO SA NÖN KYAB JIN CHEN / THRA MA LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / SHAR CHOG PAL
DANG DEN PEY ZHING GI PAL / NAM PAR NÖN PE SHEG PAL LA CHAG TSHAL

Homage to the *One Who Transcended by Subjugating!* With white complexion, displaying the earth-touching mudra and the mudra of bestowing protection, you cleanse the misdeeds born from divisive speech and are the glory of the heavenly field Endowed with Glory in the east.

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་ཉི་མ་རིན་ཆེན་བསྐྱམས། རྗེས་སུ་ཡི་རང་སྤྲིག་པ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་ཕྱོགས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་དཔལ་ལ་
བྱུག་འཚལ།

KUN DOG SER PO NYI MA RIN CHEN NAM / JE SU YI RANG DIG PA JONG DZE CHING / LHO CHOG NANG WA KÖ
PEY ZHING GI PAL / KÜN NE NANG WA KÖ PAL LA CHAG TSHAL

Homage to *Glorious Array of Luminosity!* With yellow complexion, holding a sun and a jewel, you cleanse the misdeeds born from rejoicing [in the misdeeds of others] and are the glory of the celestial field Array of Luminosity in the south.

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་རིན་ཆེན་བརྒྱ་བསྐྱམས། དམ་ཚེས་སྤངས་པའི་སྤྲིག་པ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། ལུབ་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། རིན་ཆེན་བརྒྱ་རྣམ་
གོམ་ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG MAR PO RIN CHEN PEMA NAM / DAM CHÖ PANG PEY DIG PA JONG DZE CHING / NUB CHOG PAL
DANG DENG PEY ZHING GI PAL / RIN CHEN PEMA NAM NÖN LA CHAG TSHAL

Homage to *All-Subduing Jewel Lotus!* With red complexion, holding a jewel and a lotus, you cleanse the misdeeds of abandoning the holy dharma and are the glory of the heavenly field Endowed with Glory in the west.

སྐྱུ་མདོག་སློ་སངས་ཕྱག་གཉིས་རི་རབ་བསྐྱམས། དམ་ཚིག་ཉམས་པའི་ཕྱིག་པ་སློང་མཛད་ཅིང་། བྱང་སྟོགས་རིན་ཚེན་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་ཅིང་། ལྷུལ་བྲལ་རི་

དབང་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG NGO SANG CHAG NYI RI RAB NAM / DAM TSHIG NYAM PEY DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG
RIN CHEN ZHING GI PAL GYUR CHING / THRÜL DRAL RI WANG GYAL PO LA CHAG TSHAL

Homage to the powerful *King of Mount Meru* devoid of confusion! With sky blue complexion, holding Mount Meru in both hands, you
cleans the misdeeds of impaired samayas and are the glory of the celestial field Precious Jewels in the north.

༥ ཇི་སྟེང་སུ་དག་སྟོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གྲུན། བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་

ཕྱག་བགྱིའོ།

JI NYE SU DAG CHOG CHÜ JIG TEN NA / DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KÜN / DAG GI MA LÜ DE DAG THAM
CHE LA / LÜ DANG NGAG YI DANG WE CHAG GYTO

To those in the worlds of the ten directions, however many there are, all the Lions Among Humans who appear in the three times, to all
of them without exception I prostrate wholeheartedly with body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སློང་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་བ་ཡིས། རྒྱལ་བ་གྲུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་

འཚལ་ལོ།

ZANG PO CHÖ PEY MÖN LAM TOB DAG GI / GYAL WA THAM CHE YI KYI NGÖN SUM DU / ZHING GI DÜL NYE LÜ
RAB TÜ PA YI / GYAL WA KÜN LA RAB TU CHAG TSAL LO

By the power of this Aspiration Prayer for Excellent Conduct, all the Conquerors come directly to mind. Bowing down with bodies as
numerous as there are atoms in the universe, I prostrate to all the Conquerors.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། སངས་རྒྱས་སྐྱེད་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག་ དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་

གིས་གང་བར་མོས།

VAJRE / MAHA BODHICITTA VAJRE / MAHA BODHI MANDO PASAM KRAMANA VAJRE / SARWA KARMA
AWARANA VISHO DHANA VAJRE SVAHA *Recite once.*

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྒྲེང་བ་དམ་པ་དང་། སིལ་སྒྲུབ་རྣམས་དང་བླགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་
པར་བསྒྲི།

ME TOG DAM PA THRENG WA DAM PA DANG / SIL NYEN NAM DANG JUG PA DUG CHOG DANG / MAR ME CHOG
DANG DUG PÖ DAM PA YI / GYAL WA DE DAG LA NI CHÖ PAR GYI

With the finest flowers, finest garlands, music, oils for anointment, supreme parasols, supreme lamps, and the finest incense, I make offerings to the Conquerors.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། བྱེ་མ་སུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། བཞོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱི། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་
བསྒྲི།

NAB ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG / CHE MA BUR MA RI RAB NYAM PA DANG / KÖ PA KHYE PAR
PHAG PEY CHOG KÜN GYI / GYAL WA DE DAG LA YANG CHÖ PAR GYI

The finest cloth, supreme scents, and fine powders equal to Mount Meru, all arranged in supreme and magnificent ways, I offer to the Conquerors.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་
བསྒྲི།

CHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA / DE DAG GYAL WA THAM CHE LA YANG MÖ / ZANG PO CHÖ LA DE
PEY TOB DAG GI / GYAL WA KÜN LA CHAG TSAL CHÖ PAR GYI

With vast and unsurpassable offerings, I venerate all the Conquerors. Through the power of faith in excellent conduct, I prostrate and make offerings to the Conquerors.

མཚོན་ཡོན་པལ་ཆེར་མཚོན་ཡོན་སྒྲ་བྲེ་བྲེས། མཚོན་ཡོན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་རྟེ། མཚོན་ཡོན་སྣ་ཚོགས་ཀྱན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ནས། རྒྱལ་བ་བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་

དེ་དག་མཚོན།

CHÖ YÖN PHAL CHER CHÖ YÖN LA DRE DRE / CHÖ YÖN KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / CHÖ YÖN NA TSOG KÜN
TU TRAMJE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the Conquerors, the Noble Beings, I offer lattices bearing the finest drinking water, an array of drinking water shining with brilliant light, and myriad pools and vessels of drinking water scattered far and wide.

དེ་བཞིན་དུ། ཞབས་བསིལ་ལ། ལྷོ། མེ་ཉོག་ལ། བདུག་སྒྲོས་ལ། མར་མེ་ལ། གྲི་ཆབ་ལ། ཞལ་ཟས་ལ། རོལ་མོ་ལ། གི་བར་གོང་ལྗང་སྒྱུ་བ།

ZHAB SIL PHAL CHER ZHAB SIL LA DRE DRE / ZHAB SIL KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / ZHAB SIL NA TSOG KÜN TU
TRAMJE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the Conquerors, the Noble Beings, I offer lattices bearing the finest water for the feet, an array of water for the feet shining with brilliant light, and myriad pools and vessels of water for the feet scattered far and wide.

ME TOG PHAL CHER ME TOG LA DRE DRE / ME TOG KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / ME TOG NA TSOG KÜN TU
TRAMJE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the Conquerors, the Noble Beings, I offer lattices of the finest flowers, an array of flowers of brilliant light, and myriad flowers scattered far and wide.

DUG PÖ PHAL CHER DUG PÖ LA DRE DRE / DUG PÖ KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / DUG PÖ NA TSOG KÜN TU
TRAMJE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the Conquerors, the Noble Beings, I offer lattices of the finest incense, a brilliant array of incense light, and myriad heaps of incense scattered far and wide.

MAR ME PHAL CHER MAR ME LA DRE DRE / MAR ME KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / MAR ME NA TSOG KÜN TU
TRAMJE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the Conquerors, the Noble Beings, I offer lattices of the finest lamps, a brilliant light array of lamps, and myriad lamps scattered far and wide.

DRI CHAB PHAL CHER DRI CHAB LA DRE DRE / DRI CHAB KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / DRI CHAB NA TSOG KÜN
TU TRAMJE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the Conquerors, the Noble Beings, I offer lattices of the finest perfumes, a brilliant array of perfume light, and myriad perfumes scattered far and wide.

ZHAL ZE PHAL CHER ZHAL ZE LA DRE DRE / ZHAL ZE KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / ZHAL ZE NA TSOG KÜN TU
TRAMJE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the Conquerors, the Noble Beings, I offer lattices of the finest food, a brilliant array of food light, and myriad foods scattered far and wide.

RÖL MO PHAL CHER RÖL MO LA DRE DRE / RÖL MO KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / RÖL MO NA TSOG KÜN TU
TRAMJE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the Conquerors, the Noble Beings, I offer lattices of the finest music, a brilliant array of musical light, and myriad melodies scattered far and wide.

དྲི་མེད་མཚན་ལ་སྦྱིབ་བསལ་མི་མངའ་ཡང་། དད་པས་དུར་སྦྱིག་རྒྱལ་མཚན་སྤུལ་བ་ཡིས། བམ་མཁའའི་མཐའ་གྲས་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། སངས་རྒྱས་བརྟུལ་
ལྷགས་མཚན་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

DRI ME TSEN LA DRIB SAL MI NGA YANG / DE PE NGUR MIG GYAL TSEN PHÜL WA YI / NAM KHAY THA LE
GYUR PEY SEM CHEN NAM / SANG GYE TÛL ZHUG CHOG LA CHÖ PAR SHOG

Although I am not devoid of stains and my veils of ordinary thoughts are not yet cleared away, with faith I offer saffron-colored robes⁷.
By this, may all sentient beings up to the limits of space take up the excellent conduct of the buddhas.

ཡིད་འོང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྔ། རྒྱལ་པོའི་སྦྱིད་ལ་འོས་པའི་རིན་ཆེན་བདུན། བཟླ་ཤིས་ཉམས་དང་རྗེས་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ། བདག་སྦྱོས་སྤངས་ཏེ་རྒྱལ་བ་
རྣམས་ལ་འབུལ།

⁷ lit. *victory banner*, but should be translated as ‘robes’ according to Gape Lama.

YI ONG DÖ PEY YÖN TEN NAM PA NGA / GYAL PÖ SI LA Ö PEY RIN CHEN DÜN / TRA SHI TAG DANG DZE GYE LA
SOG PA / DAG LÖ LANG TE GYAL WA NAM LA BÜL

I bring to mind the five delightful objects of desire, the seven precious attributes worthy of a sovereign, the eight auspicious symbols, the eight auspicious substances, and so forth, and offer them to the Conquerors.

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ལ་བདག་པོས་མ་བཟུང་བའི། ཡིད་འོང་མཚོན་པའི་བྱེ་བྲག་ཅི་མཚིས་རྣམས། བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གུས་པས་འབུལ་ལགས་གྱིས། བདག་གི་དོན་

སྲིད་ཁྱེད་གྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག།

CHOG DÜ KÜN LA DAG PÖ MA ZUNG WAY / YI ONG CHÖ PEY JE DRAG CHI CHI NAM / DE SHEG NAM LA GÜ PE
BÜL LAG KYI / DAG GI DÖN LE KHYE KYI THÜ ZHE SHIG

Respectfully I offer any pleasing, ownerless offerings of all directions and times to the Sugatas. So that I may attain my objective, accept them with your power.

མེ་ཉོག་འབྲས་ལུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། སྤྲོན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་། འཛིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། ལུ་གཟང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།

ME TOG DRE BU JI NYE YÖ PA DANG / MEN GYI NAM PA GANG DAG YÖ PA DANG / JIG TEN RIN CHEN JI NYE YÖ
PA DANG / CHU TSANG YI DU ONG WA CHI YÖ DANG

As many flowers, fruits, and medicine as there are, as many jewels as there are in the worlds, and clean and pleasant waters,

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། འགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་བ། ལྗོན་ཤིང་མེ་ཉོག་རྒྱན་སྤྲོད་པ་དང་། ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་

པ་དང་།

RIN CHEN RI WO DANG NI DE ZHIN DU / NAG TSAL SA CHOG WEN ZHING NYAM GA WA / JÖN SHING ME TOG
GYEN TRE PÜ PA DANG / SHING GANG DRE ZANG YAL GA DÜ PA DANG

jeweled mountains, and likewise, forests, solitary and joyful regions, trees densely adorned with flowers, and trees whose branches bow with delicious fruit,

ལྷ་སོགས་འཛིག་རྟེན་ན་ཡང་བྲི་དང་ནི། སྒོས་དང་དཔག་བསམ་གྱི་དང་རིན་ཆེན་གྱི་དང་། མ་ཚོས་ལུང་ས་པའི་ལོ་ཉོག་རྣམ་པ་དང་། གཞན་ཡང་མཚོན་པར་འོས་པའི་

རྒྱན་རྣམས་དང་།

HLA SOG JIG TEN NA YANG DRI DANG NI / PÖ DANG PAG SAM SHING DANG RIN CHEN SHING / MA MÖ THRUNG PEY LO TOG NAM PA DANG / ZHEN YANG CHÖ PAR Ö PEY GYEN NAM DANG

divine and worldly fragrances, incenses, wish-fulfilling trees, jeweled trees, grains that grow without the need of toil, and any other adornments suitable to be offered,

མཚོ་དང་རྗེ་བུ་པདྨས་བརྒྱན་པ་དང་། ངང་པ་གིན་ཏུ་སྐད་སྟོན་ཡིད་འོང་ལྷན། ཉམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ། ཡོངས་སུ་བརྒྱུད་བ་མེད་པ་དེ་

དག་ཀུན།

TSHO DANG DZING BU PEME GYEN PA DANG / NGANG PA SHIN TU KE NYEN YI ONG DEN / NAM KHA RAB JAM KHAM KYI THE TUG PA / YONG SU ZUNG WA ME PA DE DAG KÜN

lakes and pools adorned with lotuses, sweet and pleasing cries of wild geese, all these that are ownerless throughout the extent of infinite space,

ལྷོ་ཡིས་བླང་ནས་བྱུང་བ་སྦྱིས་ཀྱི་མཚོག་ སྒས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབྲུལ་ན། ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་

བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

LO YI LANG NE THUB PA KYE KYI CHOG / SE DANG CHE PA NAM LA LEG BÜL NA / YÖN NE DAM PA THUG JE CHE NAM KYI / DAG LA TSER GONG DAG GI DI DAG ZHE

I bring to mind and offer to the Foremost of Sages together with their children. May those sacred recipients of offerings, the Great Compassionate Ones, think of me with love and accept these things from me.

བདག་གི་བསོད་ནམས་མི་ལྷན་བཀོན་ཆེན་ཏེ། མཚོན་པའི་ལོ་རྟོག་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཚིས། དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི། བདག་གི་དོན་

སྲུང་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་གིག།

DAG NI SÖ NAM MI DEN TREN CHEN TE / CHÖ PEY NOR ZHEN DAG LA CHANG MA CHI / DE NA ZHEN DÖN
GONG PEY GÖN GYI DI / DAG GI DÖN LE NYI KYI THÜ ZHE SHIG

Devoid of merit and intensely destitute, I have nothing else to offer. Therefore, I request you Protectors, who bear in mind the purpose of others, accept these things by your own power for my objective.

རྒྱལ་དང་དེ་སྐྱེས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། བདག་གི་ལུས་ཀྱན་གཏན་དུ་དབྱེ་བར་བསྒྲི། སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་གིག། ལྷ་ལ་པས་བྱེད་
གྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བསྒྲི།

GYAL DANG DE SE NAM LA DAG GI NI / DAG GI LÜ KÜN TEN DU BÜL WAR GYI / SEM PA CHOG NAM DAG NI
YONG ZHE SHIG / GÜ PE KHYE KYI BANG SU CHI WAR GYI

I fully offer my body eternally to the Conquerors and their children. Supreme Heroic Beings, wholly accept me! I reverently devote myself to your service.

བདག་ནི་བྱེད་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། སྲིད་ལ་མི་འཛིགས་སེམས་ཅན་ལ་པར་བསྒྲི། རྣོན་གྱི་སྲིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བསྒྲིད་ཅིང་། སྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྦྱོན་
ཆད་མི་བསྒྲིད་དོ། །

DAG NI KHYE KYI YONG SU ZUNG WE NA / SI LA MI JIG SEM CHEN PHEN PAR GYI / NGÖN GYI DIG LE YANG
DAG DA GYI CHING / DIG PA ZHEN YANG LEN CHE MI GYI DO

Free of fear of worldly existence since you have taken me under your care, I shall serve sentient beings. I shall completely transcend my former misdeeds, and henceforth I shall refrain from further sins.

ལྷས་གྱི་ཁང་པ་གིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་ལྟར། རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྟན། ལུ་ཉིག་འོད་ཆགས་སྒྲ་བྲེ་བྲེས་པ་དེར།
THRÜ KYI KHANG PA SHIN TU DRI ZHIM PA / SHEL GYI SA ZHI SAL ZHING TSER WA TAR / RIN CHEN BAR WAY
KA WA YI ONG DEN / MU TIG Ö CHAG LA DRE DRE PA DER

In sweetly fragrant bathing chambers whose crystal floors are clear and sparkling, with beautiful pillars radiant with jewels and glowing canopies made of pearls,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་ལ། རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྒོས་ཀྱི་ཚུས། ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བ་སྐྱུ་དང་ནི། རོལ་མོ་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་བྲུས་
གསོལ།

DE ZHIN SHEG PA NAM DANG DE SE LA / RIN CHEN BUM PA MANG PO PÖ KYI CHÜ/ YI ONG LEG PAR KANG WA
LU DANG NI / RÖL MO CHE PA DU ME KU THRÜ SÖL

I bathe the Tathagatas and their children with many beautiful jeweled vases perfectly filled⁸ with fragrant water, accompanied by myriad songs and music.

དེ་དག་སྐྱུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། གཙང་དང་དྲི་རབ་གོས་པས་སྐྱུ་བྱིའོ། དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། བ་བཟའ་གིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ།
DE DAG KU LA TSUNG PA ME PEY GÖ / TSANG DANG DRI RAB GÖ PE KU CHI'O / DE NE DE LA KHA DOG LEG
GYUR WAY / NAB ZA SHIN TU DRI ZHIM DAM PA BÜL

I dry their bodies with exquisite, immaculate, and scented cloths. Then I offer them beautifully colored and sweetly fragrant robes.

གོས་བཟང་སྲབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྲག་ཡིད་འོང་དེ་དག་གིས། འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་། འཛིག་རྟེན་དབང་
ལྷན་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བཀྱི།

GÖ ZANG SAB LA JAM PA NA TSOG DANG / GYEN CHOG GYA THRAG YI ONG DE DAG GI / PHAG PA KÜN TU
ZANG DANG JAM YANG DANG / JIG TEN WANG CHUG SOG LANG GYEN PAR GYI

I adorn Supreme Samantabhadra, Mañjughosha, Avalokiteshvara, and the others, with fine, soft, delicate, and colorful robes and with an abundance of precious jewels.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་རད་ལྡང་བ་ཡི། དྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་བྱབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུ། གསེར་སྐྱུང་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྲས་པ་ལྟར། འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་
བཀྱི།

⁸ 'Perfectly filled' means that they are filled two thirds. (LG)

TONG SUM KÜN TU DRI NGE DANG WA YI / DRI CHOG NAM KYI THUB WANG NAM KYI KU / SER JANG TSO MA
JI DORJE PA TAR / Ö CHAG BAR WA DE DAG JUG PAR GYI

With scents pervading the billion-fold universe, I anoint the bodies of the Lords of Sages, which blaze with the brilliance of well-refined,
polished gold.

ལུང་དབང་མཚོད་གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། མེ་ཏོག་མན་ད་ར་དང་པར་དང་། ལྷུང་ལ་ལ་སོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་། ཐེང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་

གྱིས་མཚོད།

THUB WANG CHÖ NE CHOG LA YI ONG WAY / ME TOG MEN DA RA DANG PEMA DANG / UTPALA LA SOG DRI
ZHIM THAM CHE DANG / THRENG WA PEL LEG YI ONG NAM KYI CHÖ

I make offering to the Lords of Sages, exalted objects of worship, with all the most sweetly fragrant flowers, such as mandarava, lotus, and
utpala flowers, and with pleasingly arranged garlands.

སྤོས་མཚོག་ཡིད་འོང་དྲི་ངད་བྱབ་པ་ཡི། བདུག་པའི་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ། ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི། ལྷ་བཤོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་

དབུལ་བར་བསྒྱ།

PÖ CHOG YI ONG DRI NGE KHYAB PA YI / DUG PEY TRIN TSOG NAM KYANG DE LA BÜL / ZHAL ZE ZA TUNG NA
TSOG CHE PA YI / HLA SHÖ NAM KYANG DE LA BÜL WAR GYI

I offer them scented clouds of the finest incense with aromatic and pervasive fragrances. I offer them divine feasts of various foods and
drinks.

གསེར་གྱི་པར་ཚར་དུ་དངར་བ་ཡི། རིན་ཚེན་སྤོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བསྒྱ། ས་གཞི་བསྟར་བ་སྤོས་རྣམས་བྱུག་པ་དེར། མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དགམ་པར་

བསྒྱ།

SER GYI PEMA TSAR DU NGAR WA YI / RIN CHEN DRÖN ME NAM KYANG BÜL WAR GYI / SA ZHI TAR WA PÖ CHÜ
JUG PA DER / ME TOG YI ONG SIL MA DRAM PAR GYI

I offer jeweled lamps perfectly arranged in rows of golden lotuses, and on the ground sprinkled with scented water I strew lovely drifts of
blossoms.

གཞོམ་མེད་ཚོ་བྲང་བསྟོན་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྷན། རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་རྒྱན་འཆང་མངོས་འབར་བ། དཔག་ཡས་ནམ་མཁའའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་གྱང་། ཐུགས་རྗེའི་རང་
བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

ZHOM ME PHO DRANG TÖ YANG YI ONG DEN / RIN CHEN ME TOG GYEN CHANG DZE BAR WA / PAG YE NAM
KHAY GYEN GYUR DE DAG KYANG / THUG JEY RANG ZHIN CHEN LA BÜL WAR GYI

To those filled with compassion, I offer powerful palaces, songs of glory so pleasing to the ear, lovely radiant garlands of jewels and
flowers, and inconceivable sky ornamentations.

རིན་ཆེན་གདུགས་མངོས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། འཛོལ་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྷན། དབྱིངས་ལེགས་ལྟ་ན་སྲུག་པ་སྦྱང་བ་ཡང་། ཏྲག་ཏུ་ཐུབ་དབང་རྣམས་ལ་
དབུལ་བར་བགྱི།

RIN CHEN DUG DZE SER GYI YU WA CHEN / KHOR YUG GYEN GYI NAM PA YI ONG DEN / YING LEG TA NA DUG
PA DRENG WA YANG / TAG TU THUB WANG NAM LA BÜL WAR GYI

Furthermore, I offer to the Great Sages exquisite jeweled parasols with golden handles and beautifully adorned rims unbent, with perfect
shape, so lovely to behold.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས། རོལ་མོ་དབྱངས་སྒྲུབ་ཡིད་འོང་ལྷན། སེམས་ཅན་སྲུག་བསྐྱེད་བསེལ་བྱེད་པའི། སྦྱིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག
DE LE ZHEN YANG CHÖ PEY TSOG / RÖL MO YANG NYEN YI ONG DEN / SEM CHEN DUG NGAL SIL JE PEY / TRIN
NAM SO SOR NE GYUR CHIG

Moreover, may these clouds of offerings, music, and sweet melodies, all expand to cool the pain of sentient beings.

ན་མོ་རྩུ་བྱ་ཡུ། ཚོ་ན་མོ་བྱ་ག་མ་ཏེ་བརྗེས་སྐྱ་ར་བྲ་མརྟེ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨརྟ་ཏེ་སུམྱི་བུརྟུ་ཡ། ཏུཐུ། ཚོ་བརྗེ་བརྗེ་མ་རྩུ་བརྗེ། མ་རྩུ་ཏེ་རོ་བརྗེ། མ་རྩུ་བེདྲུ་བརྗེ།
མ་རྩུ་བོ་རྟེ་ཅོདྲུ་བརྗེ། མ་རྩུ་བེ་རྟེ་མརྟོ་པ་སི་ག་མ་ཏེ་བརྗེ། སམ་ཀམ་ཨ་མ་ར་ཏ་བེ་ཤོ་རྟེ་ན་བརྗེ་སྐྱ་རྩུ། ཅེས་མཚོན་སྦྱིན་གཟུངས་ཚར་གཅིག་དང་རོལ་མོ་བྱ།

NAMO RATNA TRAYAYA / OM NAMO BHAGAWATE VAJRA SARA PRAMARDHA NE / TATHAGATA YA / ARHATE
SAMYAKSAM BUDDHAYA / TADYATHA / OM VAJRE VAJRE MAHA VAJRE / MAHA TEDZO VAJRA / MAHA VIDYA

VAJRA / MAHA BODHICITTA VAJRE / MAHA VIDHI MANDO PASAM KRAMANA VAJRO / SARWA KARMA
AWARANA VISHODHANA VAJRE SVAHA *Thus [recite] the Offering Cloud Dharani once and play the instruments.*

མཛུལ་ཕྱག་བཞེས་བཞིན་འབུལ་ཞིང་།

Offer a mandala according to the tradition:

ཨོཾ་བཛུ་བྱ་མི་ཡུལ་ལྷོ། རོགས་སོ་བདུན་མ་དང་།

OM VAJRA BHUMI A HUNG / ZHI NAM PAR DAG PA WANG CHEN SER GYI SA ZHI / OM VAJRA REKHE A HUNG /
CHI CHAG RI MU KHYÜ KYI YONG KOR WEY Ü SU / HUNG RI GYAL PO RI RAB / SHAR LÜ PHAG PO / LHO
DZAMBU LING / NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYEN / SHAR DU LÜ DANG LÜ PHAG / LHOR NGA YAB DANG
NGA YAB ZHEN / NUB TU YO DEN DANG LAM CHOG DRO / JANG DU DRA MI NYEN DANG DRA MIN NYEN GYI
DA / RIN PO CHEY RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JO YI BA / MA MÖ PEY LO TOG / KHOR LO RIN PO CHE /
NOR BU RIN PO CHE / TSÜN MO RIN PO CHE / LÖN PO RIN PO CHE / LANG PO RIN PO CHE / TA CHOG RIN PO
CHE / MAG PÖN RIN PO CHE / TER CHEN PÖ BUM PA / GEG PA MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG
MA / DUG PÖ MA / NANG SAL MA / DRI CHAB MA / NYI MA / DA WA / RIN PO CHEY DUG / CHOG LE NAM PAR
GYAL WEY GYAL TSHEN / Ü SU HLA DANG MI PAL JOR PHÜN TSHOG PA MA TSHANG WA ME PE

Om Vajra Bhume Ah Hung. The ground is a mighty golden base, utterly pure. Om Vajra Re Khe Ah Hung. Outside, it is completely encircled by a ring of iron mountains. In its center is Mount Meru, the King of Mountains. In the East is the continent Superior Body, in the South is Rose-Apple Continent, in the West is Wish-Fulfilling Cow, and in the North is Unpleasant Sound. In the East are the subcontinents Body and Superior Body, in the South are Tail and Minor Tail, in the West are Deceitful and Walking the Supreme Path, and in the North are Unpleasant Sound and Satellite of Unpleasant Sound. Here is the precious mountain, the wish-fulfilling tree, the wish-fulfilling cow, the grain that needs no toil, the precious wheel, the precious jewel, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious steed, the precious general, the vase of great treasures, the goddess of beauty, the goddess of garlands, the goddess of song, the goddess of dance, the goddess of flowers, the goddess of incense, the goddess of light, the goddess of perfume, the sun, the moon, the precious parasol, the banner of victory in all directions. In the center is the perfect wealth of gods and humans, complete and lacking nothing.

ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འདི་ཉིད་སྟོན་པ་ཤུག་ཉི་ལྔ་ལོ་སོགས་བདེ་གཤེགས་སོ་ལྔ་ལྟོ་ཚོགས་ལོ་སོ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ། ཐུགས་རྗེས་
འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཏུ་གསོལ། ཞེས་བཟོད་ནས་བཤགས་པ་སོགས་ཡན་ལག་གྱི་མ་ལྔ་ནི།

ZHING KHAM NAM PAR DAG PA DI NYI TÖN PA SHAKAY GYAL PO SOG DE SHEG SO NGAY HLA TSOOG KHOR
DANG CHE PA NAM LA BÜL WAR GYTO / THUG JE DRO WAY DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE NE JIN GYI LAB TU SÖL
This utterly pure field I offer to the Buddha, the king of Shakyas, and the divine assembly of the other thirty-five Sugatas together with
their retinue. For the sake of wayfaring beings, compassionately accept these offerings. Having accepted them, please bestow your
blessings. *Having uttered thus, [continue with] the last five limbs, confession, and so forth.*

འདོད་ཚགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་
སོ་སོར་བཤགས།

DÖ CHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI / LÜ DANG NGAG DANG DE ZHIN YI KYI KYANG / DIG PA DAG GI GYI
PA CHI CHI PA / DE DAG THAM CHE DAG GI SO SOR SHAG
Whatever negative deeds I have committed with body, speech, and also mind, swayed by desire, hatred, and ignorance, I confess each
and every one of them.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་གྲས། རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་
བདག་ཡི་རང་།

CHOG CHÜ GYAL WA KÜN DANG SANG GYE SE / RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG / DRO WA
KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG / DE DAG KÜN GYI JE SU DAG YI RANG
I rejoice in all the merit of all the Conquerors of the ten directions, the Bodhisattvas, the Pratyekabuddhas, those in training, those
beyond training, and all wayfaring beings.

གང་རྣམས་སྐྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་དག་ བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེན། མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། འཁོར་ལོ་སློན་མེད་

བ་བསྐོར་བར་བསྐྱུལ།

GANG NAM CHOG CHÜ JIG TEN DRÖN MA DAG / JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAG NYE / GÖN PO DE
DAG DAG GI THAM CHE LA / KHOR LO LA NA ME PA KOR BAR KÜL

I beseech the Protectors, the Lamps of the Worlds of the ten directions, who passed through the stages of awakening and attained buddhahood, free from attachment, to turn the unsurpassable wheel of Dharma.

སྐྱ་ངན་འདའ་སྐྱོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞེད་བདེ་བའི་སྤྱིར། བསྐྱུལ་བ་ཞེད་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་

གསོལ་བར་བསྐྱུལ།

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHE DE DAG LA / DRO WA KÜN LA PHEN ZHING DE WAY CHIR / KAL PA ZHING GI
DÜL NYE ZHUG PAR YANG / DAG GI THAL MO RAB JAR SÖL WAR GYI

With my palms joined together, I supplicate those who intend to demonstrate nirvana, to remain for kalpas as numerous as atoms in the universe for the benefit and happiness of all wayfaring beings.

བྱུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞེད་གསོལ་བ་ཡི། དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་

ཚུབ་སྤྱིར་བསྐྱོའོ།

CHAG TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG / JE SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI / GE WA CHUNG ZE
DAG GI CHI SAG PA / THAM CHE DZOG PEY JANG CHUB CHIR NGO'O

I dedicate even the slightest virtue I have accumulated through prostrating, offering, confessing, rejoicing, beseeching, and praying to perfectly complete enlightenment.

བདེ་གཤེགས་སོ་ལྷས་སྐྱོན་ཚེ་བདག་ཅག་གིས། མཚན་མཚོག་འཛིན་ཅིང་བྱུག་འཚལ་བ་བྱིད་པ་དེའི། ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཟད་པར་གྱུར་ཅིག་ཅིས། སྐྱོན་པའི་འབྲས་བུ་

བདག་ལ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། ཞེས་བུགས་དམ་བསྐྱུལ་བའི་གསོལ་བ་བཏབ།

DE SHEG SO NGE NGÖN TSE DAG CHAG GI / TSEN CHOG DZIN CHING CHAG TSAL GYI PA DEY / LE KYI DRIB PA
ZE PAR GYUR CHIG CHE / MÖN PEY DRE BU DAG LA TSAL DU SÖL

In accordance with the thirty-five Sugatas' aspiration to exhaust the karmic veils of those who remember their excellent names and pay homage to them, please bestow the fruits of this wish. *Supplicate thus to invoke the spiritual pledges.*

དེ་ལྟར་ཞིང་དག་པ་སངས་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས་ཚོགས་བསགས་པའི་འབྲས་བུའམ་ཕན་ཡོན་ནི། ལྷིང་རྗེ་པད་དཀར་ལས། དེ་ལྟར་སངས་རྒྱུ་བསམ་མི་བྱེད། སངས་རྒྱུ་ཚོས་ཀྱང་བསམ་མི་བྱེད། བསམ་མི་
བྱེད་ལ་དད་བྱས་ན། རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་བསམ་མི་བྱེད། ཅེས་དང་། རང་སངས་རྒྱུ་པ་གང་དག་དང་། ཟག་པ་མེད་པའི་དག་བཅོམ་པར། བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་པར། དེ་དག་ཐམས་ཅད་མཚོན་པ་
བས། རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱུ་བཞུགས་པའམ། ཡོངས་སུ་བྱ་བ་འདས་པ་ལ། གང་གིས་ཐལ་མོ་གཅིག་སྦྱར་བའི། བསོད་ནམས་འདི་ནི་བྱད་པར་འཕགས། ཞེས་དང་། སངས་རྒྱུ་ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པའི་
མདོར། གང་དག་སྦྲོན་པ་བདེ་གཤེགས་ལ། མཚོན་པ་རྒྱུང་བྱས་པས་ཀྱང་། ལྷ་མིའི་བདེ་བ་ཀྱང་བསྐྱོད་ནས། འཆི་མེད་དམ་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར། ཅེས་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་
པར་གསུངས་པས་སོ།

Relying on such a pure source as the Buddha, there are fruits or benefits from gathering accumulations. In the White Lotus Sutra it is said: “This Buddha is inconceivable, and the Buddha Dharma is also inconceivable. If you give rise to faith in this inconceivability, then the fruition will also be inconceivable.” “It is of greater merit to join one’s palms a single time to a complete Buddha who still remains or to someone who has completely passed into nirvana, than all the offerings made to any Pratyekabuddha or immaculate Arhat for incalculable kalpas.” The Sutra Praising the Enlightened Attributes of the Buddha says: “Whoever makes the slightest offering to the Teacher, the Sugata, will ever progress to the happiness of gods and humans, and achieve transcendent immortality. All temporary and ultimate aims will be accomplished.”

ས་བཅད་གཉིས་པ་ལུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ཉིད་བཀྲག་ནས་སྤྲིབ་པ་སྦྱོང་བ་ནི།

Section Two: Purifying obscurations by reciting the Sutra of the Three Heaps:

འཕགས་པ་དཀོན་མཚོག་བརྗེགས་པ་ལས་བྱུང་པའི་བཤགས་པ་ནི།

Confession deriving from the Exalted Sutra The Stack of Jewels:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉལ་པར་བླ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། སངས་རྒྱུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

SEM CHEN THAM CHE TAG PAR LA MA LA KYAB SU CHI'O / SANG GYE LA KYAB SU CHI'O / CHÖ LA KYAB SU
CHI'O / GEN DÜN LA KYAB SU CHI'O

Throughout all time, all sentient beings take refuge in the Guru, they take refuge in the Buddha, they take refuge in the Dharma, they take refuge in the Sangha!

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷན་གྱི་སྲུང་པ་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ།

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PEY SANG GYE SHAKYA THUB PA LA CHAG TSAL LO

Homage to the Bhagavan, the Tathagata, the Arhat, the perfectly complete enlightened Buddha Shakyamuni!

དོ་རྗེ་སྟོང་པོས་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ། ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ། དཔལ་བོའི་སྡེ་ལ་སྨྱུག་འཚལ་

ལོ།

DORJE NYING PÖ RAB TU JOM PA LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN Ö THRO LA CHAG TSAL LO / LU WANG GI GYAL PO LA CHAG TSAL LO / PA WÖ DE LA CHAG TSAL LO

Homage to the *Great Destroyer with the Adamantine Essence!* Homage to *Radiant Jewel!* Homage to the *Mighty King of Nagas!* Homage to the *Leader of the Warriors!*

དཔལ་དགུས་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་མི་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ།

PAL GYE LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN ME LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN DA Ö LA CHAG TSAL LO / THONG WA DÖN YÖ LA CHAG TSAL LO

Homage to *Splendorous Delight!* Homage to *Jewel Fire!* Homage to *Moon Light Jewel!* Homage to *Meaningful to Behold!*

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ། གྲི་མ་མེད་པ་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ། དཔལ་བྱིན་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ། ཚངས་པ་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ།

RIN CHEN DA WA LA CHAG TSAL LO / DRI MA ME PA LA CHAG TSAL LO / PA JIN LA CHAG TSAL LO / TSANG PA LA CHAG TSAL LO

Homage to *Jewel Moon!* Homage to the *Stainless One!* Homage to the *Bestower of Courage!* Homage to the *Pure One!*

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ། ལུ་ལྷ་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ། ལུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ། དཔལ་བཟང་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ།

TSANG PE JIN LA CHAG TSAL LO / CHU HLA LA CHAG TSAL LO / CHU HLAY HLA LA CHAG TSAL LO / PAL ZANG LA CHAG TSAL LO

Homage to *Endowed with Purity!* Homage to the *Water God!* Homage to the *God of the Water God!* Homage to *Good Glory!*

ཅན་ལྷན་དཔལ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། འོད་དཔལ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ།

TSENDEN PAL LA CHAG TSAL LO / ZIJI THA YE LA CHAG TSAL LO / Ö PAL LA CHAG TSAL LO / NYA NGEN ME PEY PAL LA CHAG TSAL LO

Homage to *Glorious Sandalwood!* Homage to *Infinite Splendor!* Homage to *Glorious Light!* Homage to *Glory Devoid of Sorrow!*

མེད་མེད་གྱི་བུ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ།

SE ME KYI BU LA CHAG TSAL LO / ME TOG PAL LA CHAG TSAL LO

Homage to the *Son of Non-Craving!* Homage to *Glorious Flower!*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA TSANG PEY Ö ZER NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAG TSAL LO

Homage to the Tathagata *Radiant Display of Purity* of complete omniscience!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། རྩོམ་དཔལ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA PEMAY Ö ZER NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAG TSAL LO / NOR PAL LA CHAG TSAL LO / DREN PEY PAL LA CHAG TSAL LO

Homage to the Tathagata completely omniscient *Radiant Lotus Display!* Homage to *Glorious Wealth!* Homage to the *Glorious Recollection!*

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོའ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ།

TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG LA CHAG TSAL LO / WANG PÖ TOG GI GYAL TSEN GYI GYAL PO LA CHAG TSAL LO

Homage to the *Glorious One Whose Name is Widely Renowned!* Homage to the King, *Lord of the Victory Banner!*

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SHIN TU NAM PAR NÖN PEY PAL LA CHAG TSAL LO / YÜL LE SHIN TU NAM PAR GYAL WA LA CHAG TSAL LO
Homage to the *Glorious One of Utter Steadfastness!* Homage to *Sublimely Victorious in Battle!*

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོད་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་བདུ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ།

NAM PAR NÖN PE SHEG PEY PAL LA CHAG TSAL LO / KÜN NE NANG WA KÖ PEY PAL LA CHAG TSAL LO / RIN
CHEN PEMA NAM PAR NÖN PA LA CHAG TSAL LO
Homage to the *One Who Transcended by Subjugating!* Homage to *Glorious Array of Luminosity!* Homage to *All-Subduing Jewel Lotus!*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་བདུ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PEY SANG GYE RIN PO CHEY PEMA LA RAB TU ZHUG
PA RI WANG GI GYAL PO LA CHAG TSAL LO

Homage to the *King of Mount Meru*, the Tathagata, the Arhat, the perfectly complete Buddha, abiding on a jeweled lotus!

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་ས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཐམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་

བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

DE DAG LA SOG PA CHOG CHÜ JIG TEN GYI KHAM THAM CHE NA DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG
PAR DZOG PEY SANG GYE GANG JI NYE CHIG ZHUG TE TSO ZHING ZHE PEY SANG GYE CHOM DEN DE DE DAG
THAM CHE DAG LA GONG SU SÖL

All these and all the Tathagatas, all the Arhats, however many perfectly complete Buddhas abide in all the worlds of the ten directions,
and all the Bhagavan Buddhas who prevail [in this world], please heed me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྟོན་པའི་ལས་བཞིས་པ་དང་།

DAG GI KYE WA DI DANG KYE WA THOG MA DANG THA MA MA CHI PA NE / KHOR WA NA KHOR WAY KYE NE
THAM CHE DU DIG PEY LE GYI PA DANG

In this and former lives without beginning, in all the spheres of birth within samsara, I have committed evil deeds,

བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བཤམ། མཚོན་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ། རྩོགས་བཅུའི་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རྩོགས་པ་

དང་།

GYI DU TSAL WA DANG / GYI PA LA JE SU YI RANG WA'AM / CHÖ TEN GYI KOR RAM / GEN DÜN GYI KOR RAM /
CHOG CHÜ GEN DÜN GYI KOR THROG PA DANG

I have instigated others, and found joy in their crimes; I have stolen away the wealth of stupas, the saṅgha community, and the saṅgha of
the ten directions,

འཕྲོག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བཤམ། མཚོ་མས་མ་མཚིས་པ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་

བཤམ།

THROG TU TSAL WA DANG / THROG PA LA JE SU YI RANG WA'AM / TSAM MA CHI PA NGAY LE GYI PA DANG /
GYI DU TSAL WA DANG / GYI PA LA JE SU YI RANG WA'AM

have incited others to steal, and found joy in their thefts; I have committed the five immediate sins, have incited others to commit them,
and have found joy in [their downfalls];

མི་དགོ་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱོང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བཤམ།

MI GE WA CHÜ LE KYI LAM YANG DAG PAR LANG WA LA ZHUG PA DANG / JUG TU TSAL WA DANG / JUG PA LA
JE SU YI RANG WA'AM

I have completely entered the path of engaging in the ten unwholesome deeds, have incited others to enter it, and have found joy in their
submission;

ལས་གྱི་རྒྱིབ་པ་གང་གིས་བརྒྱིབས་ནས། བདག་སེམས་ཅན་དམུལ་བར་མཆི་བཤམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བཤམ། ཡི་དྲགས་གྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བཤམ།

LE KYI DRIB PA GANG GI DRIB NE / DAG SEM CHEN NYEL WAR CHI WA'AM / DÜN DRÖ KYE NE SU CHI WA'AM /
YI DAG KYI YÜL DU CHI WA'AM

Obscured by all these karmic veils, I and sentient beings have gone to hell, have gone to the birthplaces of animals, have gone to the
lands of hungry ghosts,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བའམ། གླ་གློར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

YÜL THA KHOB TU KYE WA'AM / LA LOR KYE WA'AM / HLA TSE RING PO NAM SU KYE WA'AM / WANG PO MA
TSANG WAR GYUR WA'AM

have taken birth in savage regions, as barbarians, as long-lived gods, as [humans] with impaired faculties,

ལྷ་བ་ལོག་བ་འཛིན་བར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱལ་འབྲུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ།

TA WA LOG PA DZIN PAR GYUR WA'AM / SANG GYE JUNG WA LA NYE PAR MI GYI PAR GYUR WAY LE KYI DRIB
PA GANG LAG PA

having thus turned to corrupt views and karmic obscuration from having failed to please the Buddhas I encountered.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་བཙུག་པོ་མ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དབང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པ་གཟིགས་པ།

DE DAG THAM CHE SANG GYE CHOM DEN DE YE SHE SU GYUR PA / CHEN DU GYUR PA / PANG DU GYUR PA /
TSE MAR GYUR PA / KHYEN PA ZIG PA

In the presence of the Bhagavan Buddhas' wisdom mind, the Buddha eyes, the Witnesses, the True Ones, and the Lights of Knowledge,

དེ་དག་གི་སྤྱན་རྒྱར་མཐོལ་ལོ། འཆགས་སོ། མི་འཆབ་པོ། མི་སྤྲིད་དོ། སྤྱན་ཚད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

DE DAG GI CHEN NGAR THÖL LO / CHAG SO / MI CHAB BO / MI BE DO / LEN CHE KYANG CHÖ CHING DOM PAR
GYI LAG SO

I disclose all these karmic obscurations; I declare them, I shall not hide them, and hereafter I shall sever and bind them.

སངས་རྒྱལ་བཙུག་པོ་མ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

SANG GYE CHOM DEN DE DE DAG THAM CHE DAG LA GONG SU SÖL

All Buddhas, Transcendent Conquerors, please heed me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཚེས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་

ཁམ་གཅིག་ཙམ་སྦྱལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI KYE WA DI DANG KYE WA THOG MA DANG THA MA MA CHI PA NE / KHOR WA NA KHOR WAY KYE WA
ZHEN DAG TU CHIN PA THA NA DÜN DRÖ KYE NE SU KYE PA LA ZE KHAM CHIG TSAM TSAL WAY GE WAY TSA
WA GANG LAG PA DANG

I gather all the root virtues I have accumulated in cyclic existence through having acted generously towards another samsaric sentient being, even only offering a mouthful of food to those born in the animal realm;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོང་བ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI TSÜL TRIM SUNG PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI TSANG PAR CHÖ PA LA NE PEY
GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG

[together with] any root virtue from having guarded moral discipline, any root virtue from having observed pure conduct,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་

ལགས་པ་དང་།

DAG GI SEM CHEN YONG SU MIN PAR GYI PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI JANG CHUB
CHOG TU SEM KYE PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG

any root virtue from having brought sentient beings to full maturity, any root virtue from having given rise to the mind set on supreme enlightenment,

བདག་གིས་སྤྲོ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་ཤིང་བརླུམས་ཏེ། བཟོམས་ནས་སྤྲོ་ན་མ་མཚེས་པ་དང་།

DAG GI LA NA ME PEY YE SHE KYI GE WAY TSA WA GANG LAG PA DE DAG THAM CHE CHIG TU DÜ SHING
DUM TE / DOM NE LA NA MA CHI PA DANG

and any root virtue from unsurpassed primordial awareness, [accumulated] in this and former lives without beginning within samsara; all these, I perfectly dedicate excellently,

གོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ། ལྷ་མའི་ཡང་ལྷ་མར་ཡོངས་སུ་སྡོམ་བས། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་
བགྱིའོ།

GONG NA MA CHI PA DANG / GONG MAY YANG GONG MA / LA MAY YANG LA MAR YONG SU NGO WE / LA NA
ME PA YANG DAG PAR DZOG PEY JANG CHUB TU YONG SU NGO WAR GYTO
supremely, most supremely, and sublimely towards unsurpassed, perfectly complete enlightenment.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་
བར་འགྱུར་བ་དང་།

JI TAR DE PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGÖ PA DANG / JI TAR MA JÖN PEY SANG GYE
CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO WAR GYUR WA DANG
Just as the previous Bhagavan Buddhas perfectly performed dedication, and just as the Bhagavan Buddhas who have not yet appeared
will perfectly perform dedication,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་བགྱིའོ།
JI TAR DA TAR ZHUG PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO WAR DZE PA DE ZHIN DU DAG GI
KYANG YONG SU NGO WAR GYTO
and just as the present Bhagavan Buddhas perfectly perform dedication, likewise shall I thus perfectly perform dedication.

སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།
DIG PA THAM CHE NI SO SOR SHAG SO / SÖ NAM THAM CHE LA JE SU YI RANG NGO
I confess each and every wrong-doing and rejoice in all merit.

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

SANG GYE THAM CHE LA KÜL ZHING SÖL WA DEB SO / DAG GI LA NA ME PEY YE SHE KYI CHOG DAM PA THOB
PAR GYUR CHIG

I exhort and supplicate all Buddhas that I may attain the unsurpassed most excellent primordial wisdom.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀླན་ལ། ཐམས་

མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། བརྒྱ་ཙ་བརྒྱད་སོགས་གངས་བསགས།

MI CHOG GYAL WA GANG DAG DA TAR ZHUG PA DANG / GANG DAG DE PA DAG DANG DE ZHIN GANG MA JÖN
/ YÖN TEN NGAG PA THA YE GYA TSO DRA KÜN LA / THAL MO JAR WAR GYI TE KYAB SU NYE WAR CHI'O

With my palms joined together I wholeheartedly take refuge in all those with praiseworthy attributes as infinite as a vast ocean: all the Buddhas, supreme among humans, who exist at present, those who have passed into nirvana, and those who have not yet appeared.

Accumulate a hundred and eight times etc.

དེ་ལྟར་ལུང་པོ་གསུམ་པ་ནི་བྱང་སེམས་ཀྱི་ལྷུང་བ་སྐྱོང་བའི་ཐབས་མདུ་བྱུང་བ་ནི་ཡིན་པར་མདོ་ནས་གསུངས་པ་བཞིན། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཞི་བ་ལྷ་ས་ཀྱང་། ཉིན་དང་མཚན་མོ་ལན་གསུམ་དུ། ལུང་པོ་
གསུམ་པར་འདོན་བྱ་ཞིང་། རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་རྟེན་ནས། ལྷུང་བའི་ལྷག་མ་དེས་ཞི་བྱང་། ཞེས་གསུངས་ལ། སྐྱེས་ཀྱི་ལྷུང་བ་སྐྱོང་བའི་ཐབས་ཀྱང་འདི་ཉིད་བསྐྱེད་པར་སྣང་པོ་རྒྱན་གྱི་ལུང་དོན་གོང་

དུ་བརྗོད་པ་བཞིན་ནོ།

In the sutras it is explained that the Sutra of the Three Heaps is the marvelous method of the purification of downfalls from bodhichitta. The great master Shantideva said: "At three times of the day and night one should recite the Sutra of the Three Heaps. By that means one quells the remaining downfalls because of one's reliance on the Conquerors and the mind set on enlightenment." This particular practice is also praised as the means of purifying the downfalls of the Mantra [Vehicle,] as earlier recorded in the scripture 'Essential Ornament.'

ས་བཅད་གསུམ་པ་ཐུན་མཐར་གཏང་རག་གི་མཚོན་པ་ནི། མཚོན་པ་ཁ་གསོས་ནས།

Section Three: The Offerings of Gratitude at the end of the session, the renewing of the offerings:

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོན་པའི་རྗེས། དེས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱེལ། ཕྱི་ནང་གསང་བ་སྐྱ་མེད་པའི། རམ་མཁའའི་ཁམས་ཀྱང་བྱུང་ཅིག

HLA DANG MI YI CHÖ PEY DZE / NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL / CHI NANG SANG WA LA ME PEY / NAM
KHAY KHAM KÜN KHYAB GYUR CHIG

May divine and human offering substances, those actually arranged and those mentally created, outer, inner, secret, and unexcelled,
penetrate all realms of space.

ན་མོ་རྒྱ་ལྡེ་ཡ། ཨོྫ་མོ་རྣམ་ག་མ་ཏེ་བཟོ་སྐྱེ་ར་བྲ་མཚུ་ཞི། ཏུ་བྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨུ་ཏེ་སུ་ལྷོ་བུ་རྣེ་ཡ། ཏུ་བྲ། ཨོྫ་བཟོ་བཟོ་མ་ཏུ་བཟོ། མ་ཏུ་ཏེ་རོ་བཟོ། མ་ཏུ་བུ་
བཟོ། མ་ཏུ་བོ་རྣེ་ཙོ་ཏུ་བཟོ། མ་ཏུ་བོ་རྣེ་མཚོ་བ་སི་གྲ་མ་ཏུ་བཟོ། མཚ་ཀམ་ཨུ་མ་ར་ཏ་བེ་ཤོ་རྣེ་བཟོ་སྐྱེ་ཏུ། མཚོད་རྒྱིན་གཟུངས་ལན་གཅིག་རོལ་མོ་དང་བཅས་པས་བྱིན་བཟོ་བས།

NAMO RATNA TRAYAYA / OM NAMO BHAGAWATE VAJRA SARA PRAMARDHANI / TATHAGATAYA / ARHATE
SAMYAKSAM BUDDHA YA / TADYATHA / OM VAJRE VAJRE MAHA VAJRE / MAHA TEDZO VAJRE / MAHA VIDYA
VAJRE / MAHA BODHICHITTA VAJRE / MAHA BODHI MANDO PASAM KRAMANA VAJRE / SARWA KARMA
AWARANA VISHODHANA VAJRE SVAHA *Together with instruments bless with the Offering Clouds Dharani once.*

དེ་ནས་ཚོགས་མཚམས་སུ་དྲིལ་བུ་བསིལ་བཞིན་པས།
Then, while ringing the bell after each section, recite:

གང་གི་དང་བོ་སྤྱུགས་བསྐྱེད་ནས། བྱང་ཚུབ་སྤྱད་བ་སྤྱོད་པའི་ཚེ། འགོ་ལ་སྦྱོབ་པར་དམ་བཅས་པའི། འདྲེན་པ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GANG GI DANG PO THUG KYE NE / JANG CHUB CHE PA CHÖ PEY TSE / DRO LA KYOB PAR DAM CHA PEY / DREN
PA KÜN LA CHAG TSAL LO

Homage to all guides who, when they first gave rise to bodhichitta and engaged in bodhisattva deeds, promised to protect wayfaring
beings.

སྤུབ་པ་སྦྱོན་མཚོག་ཉི་མའི་གཉེན། རོ་རྩེ་སྤྱིང་པོ་རབ་ཏུ་འཛོམས། རིན་ཚེན་འོད་འཕྲོ་ལྷུ་དབང་རྒྱལ། དཔལ་བོའི་སྤྲེལ་བཅས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

THUB PA TÖN CHOG NYI MAY NYEN / DOR JE NYING PO RAB TU JOM / RIN CHEN Ö TRO LU WANG GYAL / PA
WÖ DER CHE CHAG TSAL LO

Homage to the Buddha, the supreme teacher, kinsman of the sun, to *Great Destroyer with the Adamantine Essence, Radiant Jewel, and
Mighty King of Nagas!*

དཔལ་དགུས་རིན་ཆེན་མེ་ལྷོ་འོད། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་རིན་ཆེན་ལྷ། གྲི་མེད་དཔལ་སྦྱིན་ཚངས་པ་དང། ཚངས་བྱིན་ལྷ་བཅས་ཕྱག་འཚལ།

PAL GYE RIN CHEN ME DA Ö / THONG WA DÖN YÖ RIN CHEN DA / DRI ME PAL JIN TSANG PA DANG / TSANG JIN
CHU HLA CHE CHAG TSAL

Homage to *Splendorous Delight*, to *Jewel Fire*, to *Moon Light Jewel*, to *Meaningful to Behold*, *Jewel Moon*, the *Stainless One*, *Bestower of Courage*, the *Pure One*, *Endowed with Purity*, and *Water God!*

ལྷ་ལྷའི་ལྷ་དང་དཔལ་བཟང་མཚོག་ ཅན་ཅན་དཔལ་དང་གཟི་མཐའ་ཡས། འོད་དཔལ་ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ། སྤེད་མེད་བུར་བཅས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHU HLAY HLA DANG PAL ZANG CHOG / TSENDEN PAL DANG ZI THA YE / Ö PAL NYA NGEN ME PEY PAL / SE
ME BUR CHE CHAG TSAL LO

Homage to *God of the Water God*, exalted *Good Glory*, *Glorious Sandalwood*, *Infinite Splendor*, *Glorious Light*, *Glory Devoid of Sorrow*, and *Son of Non-Craving!*

མེ་ཏོག་དཔལ་དང་ཚངས་རྣམ་རོལ། བསྐྱའི་འོད་ཟེར་མཛོན་པར་མཁྱེན། འོད་དཔལ་དང་ནི་དྲན་པའི་དཔལ། མཚན་དཔལ་ཡོངས་གྲགས་བཅས་ཕྱག་འཚལ།

ME TOG PAL DANG TSANG NAM RÖL / PEMAY Ö ZER NGÖN PAR KHYEN / NOR PAL DANG NI DREN PEY PAL /
TSEN PAL YONG DRAG CHE CHAG TSAL

Homage to *Glorious Flower*, *Radiant Display of Purity*, completely omniscient *Radiant Lotus Display*, *Glorious Wealth*, *Glorious Recollection*, and *Glorious One Whose Name is Widely Renowned!*

དབང་པོའི་ཏོག་དང་རྣམ་པར་གཞོན། གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་གཞོན་གཤེགས་དཔལ། ཀུན་སྣང་རིན་ཆེན་བསྐྱ་གཞོན། རི་དབང་རྒྱལ་བཅས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

WANG PÖ TOG DANG NAM PAR NÖN / YÜL LE NAM GYAL NÖN SHEG PAL / KÜN NANG RIN CHEN PEMA NÖN / RI
WANG GYAL CHE CHAG TSAL LO

Homage to the *Lord of the Victory Banner*, *Glorious One of Utter Steadfastness*, *Sublimely Victorious in Battle*, the *One Who Transcended by Subjugating*, *Glorious Array of Luminosity*, *All-Subduing Jewel Lotus*, and the *King of Mount Meru!*

མཚོད་ཡོན་མེ་ཏོག་སྦྱོས་མར་མེ། གྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་རོལ་མའི་སྦྱིན། འཕན་གདུགས་རྒྱལ་མཚན་ན་བཟང་ལོགས། མཚོད་སྦྱིན་རྒྱ་མཚོ་དག་གིས་མཚོད།

CHÖ YÖN ME TOG PÖ MAR ME / DRI CHAB ZHAL ZE RÖL MÖ TRIN / PHEN DUG GYAL TSEN NAB ZA SOG / CHÖ
TRIN GYA TSO DAG GI CHÖ

I offer an ocean of offering clouds of drinking water, flowers, incense, lamps, perfume, food, music, banners, canopies, victory banners, garments, and so forth.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོང་དང་། དུས་གསུམ་དགེ་བའི་དངོས་པོ་རྣམས། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། གུས་པས་བྱེད་ལ་འབུལ་བར་བསྒྲི།

DAG GI LÜ DANG LONG CHÖ DANG / DÜ SUM GE WAY NGÖ PO NAM / SEM CHEN KÜN GYI DÖN GYI CHIR / GÜ PE KHYE LA BÜL WAR GYI

For the sake of all sentient beings I respectfully offer to you my own body, enjoyments, and the virtuous objects of the three times.

ཀུན་ནས་གཟིགས་པའི་སྤྱན་ལྗན་པ། ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས། བདག་ལ་བརྟེ་བས་ཉེར་དགོངས་ནས། བདག་གི་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ།

KÜN NE ZIG PEY CHEN DEN PA / YÖN NE DAM PA KHYE NAM KYI / DAG LA TSE WE NYER GONG NE / DAG GI DI DAG ZHE SU SÖL

Holy objects of worship endowed with all-seeing wisdom eyes, please regard me with love and accept these offerings of mine.

ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོ་ན་མོ་རྒྱ་ག་མ་ཏེ་བརྗེ་སྤར་བ་པ་མཚུ་ནི། ཏུ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སྤྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོ་བརྗེ་བརྗེ་མ་རྒྱ་བརྗེ། མ་རྒྱ་ཏེ་རྗེ་བརྗེ། མ་རྒྱ་བེ་རྒྱ་

བརྗེ། མ་རྒྱ་བོ་རྗེ་ཅི་ཏུ་བརྗེ། མ་རྒྱ་བོ་རྗེ་མཚོ་བ་སི་ག་མ་ཏེ་བརྗེ། སམ་ཀ་མཱ་ཨཱ་མ་ར་ཏ་བེ་ཤོ་རྗེ་ན་བརྗེ་སྤྱ་རྒྱ། མཚོད་སྤྱིན་གཟུངས་ཚར་གཅིག་དང་རོལ་མོ་བཅས་བྱ།

NAMO RATNA TRAYAYA / OM NAMO BHAGAWATE VAJRA SARA PRAMARDHANI / TATHAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHA YA / TADYATHA / OM VAJRE VAJRE MAHA VAJRE / MAHA TEDZO VAJRE / MAHA VIDYA VAJRE / MAHA BODHICHITTA VAJRE / MAHA BODHI MANDO PASAM KRAMANA VAJRE / SARWA KARMA AWARANA VISHODHANA VAJRE SVAHA *Together with instruments recite the Offering Clouds Dharani.*

དེ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ།

With joined palms [recite] the following:

བདག་སོགས་འགོ་བ་ཐོག་མེད་ནས། བྱས་བསགས་བཅས་རང་སྤྲིག་ལྷུང་རྣམས། མི་འཆབ་མི་སྤྲིད་སྤྲིད་ལུང་ནས། ཡང་དག་བཤགས་ཤིང་བསྐྱམས་པར་བསྒྲི།

DAG SOG DRO WA THOG ME NE / JE SAG CHE RANG DIG TUNG NAM / MI CHAB MI BE NYING KHUNG NE / YANG DAG SHAG SHING DAM PAR GYI

I openly disclose the evil deeds and downfalls I and other wandering beings have committed and accumulated since time without beginning. I truly confess them from the bottom of my heart and promise to refrain [from further evil deeds.]

དུས་གསུམ་གཤེགས་བཞུགས་འབྱོན་འགྲུང་གྱི། མཐུ་ལྗན་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བ་དང་། ཉན་རང་འཕགས་པའི་ཚོགས་གཉིས་སོགས། དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།
DÜ SUM SHEG ZHUG JÖN GYUR GYI / THU DEN SE CHE GYAL WA DANG / NYEN RANG PHAG PEY TSOG NYI SOG
/ GE TSOG KÜN LA YI RANG NGO

I rejoice in all the merits gathered by the Conquerors of the three times who have departed, those who now remain, and those who will appear, together with their mighty sons and daughters, the two assemblies of Shravakas and Pratyekabuddhas, and so forth.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། ཉམ་ཐག་འགོ་ལ་བརྩེར་དགོངས་ནས། ཐེག་མཚོག་ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེ་བའི། ཚོས་འཁོར་བྱི་མེད་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།
THUG JEY DAG NYI KHYE NAM KYI / NYAM THAG DRO LA TSER GONG NE / THEG CHOG ZAB DANG GYA CHE
WAY / CHÖ KHOR DRI ME KOR DU SÖL

I supplicate you, the embodiments of compassion, to consider us pitiful wandering beings with love and turn the immaculate Dharma Wheel of the profound and vast supreme vehicle.

གཞོན་ནས་ངོ་རྗེའི་སྐྱབ་བརྟེས་ཀྱང་། དམུ་གོད་འགོ་ངོར་ཞི་དབྱིངས་སུ། གཤེགས་རྒྱལ་སྟོན་མཛད་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱང་། ཡུན་དུ་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ།
ZÖ NE DORJEY KU NYE KYANG / MU GÖ DRO NGOR ZHI YING SU / SHEG TSÜL TÖN DZE GYAL NAM KYANG /
YÜN DU MI DA ZHUG SU SÖL

Though having attained the primordial vajra body, to the eyes of savage samsaric beings you display the appearance of departing to nirvana. I beseech you, Conqueror, do not depart soon, but please remain for a long time.

འདི་དག་གིས་མཚོན་འཁོར་འདས་གྱི། རྣམ་དཀར་ཚོགས་གཉིས་ལུང་བོ་ཡིས། འོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་ཁྱེད་ཅི་བཞིན། མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བའང་དེ་ལྟར་ཤོག།
DI DAG GI TSÖN KHOR DE KYI / NAM KAR TSOG NYI PHUNG PO YI / DÖN NYI THAR CHIN KHYE JI ZHIN / KHA
KHYAB DRO WA'NG DE TAR SHOG

Symbolized by these [roots of virtue] and the gathering of the two utterly pure accumulations of samsara and nirvana, by following your example may all infinite transient beings perfect the two-fold purpose.

གང་ཚེ་བྱོད་རྣམས་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀྱི། ལུ་ལ་བཟུང་བྱང་ལྷུ་བ་སྤྱོད་ཚེ། བདག་སོགས་འགྲོ་བའི་སྤྲིག་དང་ལྷུང་། སྤྱོད་བའི་གཡར་དམ་འབྲེལ་བཅས་མཛོད།

GANG TSE KHYÖ NAM GYAL SE KYI / TSÜL ZUNG JANG CHUB CHE CHÖ TSE / DAG SOG DRO WAY DIG DANG
TUNG / JONG WAY YAR DAM DREL CHE DZÖ

Please act according to the pledge you took when you engaged in the bodhisattva conduct, and thus purify the evil deeds and downfalls of myself and other beings.

བྱོད་མཚན་འཛིན་ཅིང་ཡང་དང་ཡང་། རྗེས་ཤིང་འབོད་པའི་འགྲོ་རྣམས་ཀྱི། སྤྲིག་ལྷུང་སྤྱི་བ་པ་མཚིས་སོ་འཚེལ། དག་ཟད་བྱང་བར་མཛོད་དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་

བཏབ།

KHYÖ TSEN DZIN CHING YANG DANG YANG / DÖ SHING BÖ PEY DRO NAM KYI / DIG TUNG DRIB PA CHI SO
TSAL / DAG ZE JANG WAR DZE DU SÖL

By apprehending your name and repeating it again and again, I supplicate you to purify, exhaust, and cleanse entirely the evil deeds and downfalls of distraught wayfaring beings. *Supplicate thus.*

དུས་ངན་སེམས་ཅན་སྤྱོད་པ་དམན། མ་དག་མ་འཚེལ་ཉོན་མོངས་འདྲེས། མཚོད་ཚོགས་ལྷུང་ཞིང་དྲིས་སྤྲིག་སོགས། རོངས་གྱུར་ཚོགས་རྣམས་བཟོད་པར་གསོལ།

ཅེས་བཟོད་གསོལ་དང་།

DÜ NGEN SEM CHEN CHÖ PA MEN / MA DAG MA TSAL NYÖN MONG DRE / CHÖ TSOG CHUNG ZHING DRI BAG
SOG / NONG GYUR TSOG NAM ZÖ PAR SÖL

In these evil times the deeds of sentient beings are inferior. Impure and unenlightened, our [minds] are suffused with negative emotions. Our offerings are scanty, they are marred by stains and other faults. Please forgive all mistakes. *Thus request forgiveness.*

རྟེན་ཡོད་ན་རྟེན་བཞུགས་དང་། མེད་ན།

If a support is present perform the request to remain. If [a support] is not present, recite the request to depart [as follows]:

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཀྱིས། བདག་དོན་མཛོད་ལེགས་དེས་ན་དེང་། ཡུང་གྱིས་གཤེགས་ལ་སྤྱོད་དུ་འང་། གསོལ་གདབ་ཚེ་ན་སྤྲིང་འབྱོན་མཛོད། ཅེས་

གཤེགས་སུ་གསོལ།

GÖN PO THUG JEY DAG NYI KYI / DAG DÖN DZE LEG DE NA DENG / YÜ KYI SHEG LA LE DU'ANG / SÖL DEB TSE
NA LAR JÖN DZÖ

Protector, embodiment of great compassion, please depart after having thus brought forth my benefit, and please return whenever I pray
to you again!

ཕྱིས་པ་བརྗོད་པ་ནི། དབྱུངས་དང་བཅས་མེ་ཉོག་སིལ་མ་འཕོར་བཞེན་པས།

The pronouncement of auspiciousness: while tossing flower petals chant with melody:

ཚད་མེད་སྤྱུགས་རྗེའི་འོད་ཀྱིས་ངན་འགོ་དང་། བདུད་བགཏགས་སྤྱན་པའི་དཔུང་ཚོགས་ཀྱི་སེལ་བ། རྒྱལ་བའི་ཉི་མ་འབྲུམ་གྱི་མཐུ་དཔལ་དེས། མཐའ་ཡས་སྤྱི་

དགུའི་ཚོགས་ལ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

TSE ME THUG JEY Ö KYI NGEN DRO DANG / DÜ GEG MÜN PEY PUNG TSOG KÜN SEL WA / GYAL WAY NYI MA
BUM GYI THU PAL DE / THA YE KYE GÜ TSOG LA DE LEG SHOG

The light of boundless compassion clears away the evil states and dispels demonic forces, hindrances, and the hosts of wickedness. May
the splendid power of the Conquerors, equal to a hundred thousand suns, engender the happiness and fortune of infinite living beings.

ཟག་མེད་ཚོས་དབྱིངས་བདུད་ཚིའི་ཚུ་རྒྱན་གྱིས། རྒྱ་རྒྱས་ཉེས་པའི་དྲི་མ་ཡོངས་འབྲུ་པའི། འགོག་ལམ་དམ་པའི་ཚོས་གྱི་མཐུ་དཔལ་གྱིས། མཐའ་ཡས་སྤྱི་དགུའི་

ཚོགས་ལ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ZAG ME CHÖ YING DÜ TSI CHU GYÜN GYI / TRA GYE NYE PEY DRI MA YONG TRU PEY / GOG LAM DAM PEY CHÖ
KYI THU PAL GYI / THA YE KYE GÜ TSOG LA DE LEG SHOG

The stream of nectar flowing from the immaculate space of phenomena wholly cleanses the stains of evil tendencies. May the splendid
power of the holy dharma of the cessation and path engender the happiness and fortune of infinite living beings.

སྤྱ་མེད་སྲིད་པའི་གདུང་བ་གཞིལ་བའི་སྤྲད། སྤྱུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའི་ཁུར་ཚེན་མི་འདོར་བ། འཕགས་ཚེན་རྒྱལ་སྤྱས་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་དཔལ་གྱིས། མཐའ་ཡས་སྤྱི་

དགུའི་ཚོགས་ལ་བདེ་ལེགས་ཤོག། ཅས་ཕྱིས་བརྗོད་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་ཅིང་བསྐྱོན་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།

MU ME SI PAY DUNG WA ZHIL WAY LE / THUG KYE DAM CHAY KHUR CHEN MI DOR WA / PHAG CHEN GYAL SE
GYA TSÖ THU PAL GYI / THA YE KYE GÜ TSO G LA DE LEG SHOG

In order to eliminate the endless torment of existence, you have not abandoned the heavy burden of your vows and aspirations. May the splendid power of the ocean of great and noble bodhisattvas engender the happiness and fortune of infinite living beings.

Thus invoke auspiciousness and seal [the practice] with concluding elaborations and dedication prayers.

དེ་ལྟར་བྱང་ཚུབ་ལྷུང་བ་བཤགས་པའི་སྐོ་ནས་བསགས་སྐྱུང་བྱ་ཚུལ་གྱི་ཚོ་ག་ཡོངས་འཛིན་རྟོ་རྗེ་འཆང་ཐིན་ལས་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱི་བཀའ་ཚོམ་ལ་དོན་འགྲེལ་གྱི་ཚུལ་དུ་རིག་པ་འཛིན་པ་འཛམ་གླིང་ཚོས་གྲགས་ཀྱི་
མཚོས་སྤེལ་བ་ལ་སྐྱུང་ནག་འགོས་ཁྱེར་བདེ་བར་འབྲི་གྲུང་བ་ཤུག་འཛིན་ཚོས་གྱི་སྐོ་གོས་གྱིས་བཀོད་པའོ། སམས་སྐྱེ། །།

This procedural ritual of gathering [merits] and purifying [obscurations] based on the Confession of Downfalls from Bodhichitta was composed by the Master Vajradhara Thrinle Künkhyab. The commentary on the essential meaning was composed by the Vidyadhara Dzamling Chödrag Gyatso. Furthermore, the arrangement for convenient liturgical recitation was provided by the Drigung-pa Shakya Gelong Tendzin Chökyi Lodrö.

SARWA MANGALAM

༥ སྐ་སྤྱི། ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྱིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ། ཅུ་བ་བྱང་ས་ནས་འབྱིན་པའི་ལུས་ཀྱི་རྗེ་དང། བདེ་གཤམས་སོ་ལཱའི་མཚོན་ཚོག་པར་གྱི་འབྲུལ། འཛན་མེད་གསར་དུ་བསྐྱུན་པ་གསྐྱེའི་རྒྱུ། མགར་དགོན་
བྱང་ཚུབ་ཚོས་གླིང་གསྐོལ་འི། གླ་མེད་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ཆེར། མི་འགྲུང་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་གཟི་བྱིན་མཐུས། གདུལ་བྱའི་རྣལ་པར་མཚམས་པའི་ཚོས་ཆར་བསྐྱེལ། སྤྱི་སྤོན་གངས་མེད་མང་ནས་
འབྲེལ་བའི་རིང། རིང་པོར་མི་ཐོག་འཁོར་གྱི་ཐོག་མ་སྤ། བདེ་སྐྱབ་ཚོམ་ལུ་གཅིག་ཏུ་འགོད་པའི་སྤྱིར། དག་འདིས་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དག་པའི་བཤེས་གྱིས་བྱིན། ཚོས་ལ་
དབང་ཐོབ་རིགས་དང་རྣལ་པ་བཟང། ལུས་སེམས་རྟོ་རྗེ་ལྟའི་གནས་ཐོབ་སྤེ། མཁའ་མཉམ་འགོ་ཀུན་སྐོལ་བའི་བྱེད་པོར་ཤོག རྣོག་མེད་དུངས་བའི་དགོ་ཚོགས་དལ་འགྲོའི་ལྷུང། དམ་པ་གསུམ་གྱི་རྒྱབས་
ཕྱིང་དང་འགོགས་པས། འཛམ་དབལ་གཞོན་རུས་མཁྱེན་པའི་ཡོངས་བསྐྱོ་གྲུབ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ས་ལ་རེག་པར་ཤོག

ལྷ་བརྒྱ། །།

Swasti! [This practice] is the bathing pool that cleanses without exception the evil deeds and downfalls accumulated since time without beginning. An unlimited supply, like the stream of the river Ganges, of the new edition of the offering ritual of the Thirty-Five Sugatas was printed [from wood-blocks.] By the power of the magnificent blessings of the great Victory Banner of the Unsurpassed Three Jewels, Könchog Gyaltzen [H.E. Garchen Rinpoche] and Mingyur [Rinpoche] Wangyi Gyalpo (Mighty King) of the Gar monastery Jangchub Chöling Gandhola⁹, let fall the rain of Dharma according to the fortune of tamable ones. [These disciples] share a connection [to Rinpoche] from countless previous lifetimes. [This practice was arranged] in order to bring those within the guru's mandala to enlightenment quickly and with little effort. May this virtue be meaningful to whoever comes across it. In all our lifetimes may we be embraced by spiritual masters. May we gain mastery over Dharma, may we be of noble lineage and endowed with good fortune. May our bodies and minds attain the vajra-like condition and may we liberate all

⁹ According to the Illuminator Dictionary: 'A name for a temple or other building with tallness to it.'

wayfaring beings, as equaling the reaches of space. By the gently moving river of the unsullied crystal clear gathering of virtues and the accompanying waves of the three-fold excellence¹⁰ may this dedication prayer be perfectly accomplished [according to] the Youthful Mañjushri and may we reach the ground of Samantabhadra.
Bhawantu.

དོར་འཛིན་དགོན་མཚོག་དོན་གྲུབ་ཀྱིས་བཀའ་བསྐྱེལ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་ལྷུང་བཤགས་ཀྱི་ཚོག་འདི་ཡི་ན་ཐེ་ལེར་གྱིས་དབྱིན་ཡིག་ཏུ་བསྐྱུར།

*According to the request of Ven. Dorzin Könchog Döndrup, this Confession of Downfalls from Bodhichitta was translated into English by Ina Bieler.
English translation copyright © 2009. Ina Bieler. All rights reserved.*

¹⁰ *The excellent beginning of bodhichitta, the excellent main part without conceptualization and the excellent conclusion of dedication.*